

ГЛАГОЛЫ В ТЕКСТЕ ОТЧЕТА УН-АМУНА

В предисловии к своему изданию новоегипетских сказок Гардинер посвятил несколько слов языку и письму нашего текста. Он совершенно правильно отметил, что рассказ Ун-Амуна написан на разговорном языке своего времени и не содержит никакой примеси традиционных форм, отличаясь вместе с тем необычайной правильностью языка и письма, в силу чего он представляет особую ценность для изучения новоегипетского языка (LES, XII). Новоегипетский язык тоже имел свою историю, которая еще не написана, но главные этапы которой перечислил Эрман в своей новоегипетской грамматике (N, § 4).

Отчет Ун-Амуна относится к той же группе текстов, что и декреты Амона-Рэ в пользу Эсхонс и Пинотема, письма XXI династии и др., — к позднему этапу развития новоегипетского языка.

Эрман широко использовал отчет Ун-Амуна в своей грамматике новоегипетского языка. Так же поступил и Хинце в своем исследовании о языке и стиле новоегипетских литературных произведений. Неоднократно на отчет Ун-Амуна ссылается Грапов в своей работе (H. Grapow, I–IV). Специальной же работы, посвященной языку отчета Ун-Амуна, не существует. Поэтому было уместно добавить к филологическому комментарию грамматические замечания, относящиеся к встречающимся в тексте глагольным формам. Не являясь ни в какой мере исследованием последних, эти замечания преследуют самую скромную цель — констатировать наличие в тексте некоторых глагольных форм и раскрыть их значение, представив в более или менее систематизированном виде. Это казалось автору интересным и существенным, потому что в египетском языке глагол играет особенно важную роль, не изученную еще во всех деталях. Другие явления в языке отчасти рассмотрены в филологическом комментарии.

P R A E S E N S II

Эту глагольную форму Эрман разделяет на два вида (N, § 486–498): 1) *iw.f (hr) sdm*, где *sdm* — инфинитив; 2) *iw.f sdm*, где *sdm* — ст. перфект. Поскольку их синтаксические функции различны, мы рассмотрим оба вида этой формы отдельно.

iw.f (hr) sdm

Это наиболее употребительная в нашем тексте глагольная форма — она встречается в нем около 120 раз, причем всего 6 раз в придаточных предложениях. Характерным для нее в нашем тексте является отсутствие предлога. В двух случаях обнаруживаем перед инфинитивом предлог *m/n* — в обоих случаях перед глаголами движения:

2,63 *iw.w n iw* «которые приближались» (H, 138);

2,76 *iw.s n ꜥk* «(и) входила» (N, § 500).

Это явление восходит к среднеегипетскому, где в этой форме перед инфинитивом [87] глаголов движения стоит предлог *m* (Grammar, § 331). Хорошей среднеегипетской параллелью является пример из эрмитажного папируса № 1115, 61, 62 — *iw.f m ijt* «который приближался». Как указал Гардинер, из среднеегипетского *m ijt* происходит новоегипетское *n iw* нашего текста (2,63), коптское $\epsilon\gamma\eta\eta\gamma$ (LES, 73a).

В нашем тексте форма *iw.f (hr) sdm* в основном встречается в главных предложениях. Она всюду выражает прошедшее время. Описанные факты хорошо согласуются с наблюдениями прекрасного знатока ковоегипетского языка Я. Черного, который указывает, что форма *iw.f (hr) sdm* может выражать только прошедшее и настоящее, но не будущее время [J. Černý, On the origin of the Egyptian conjunctive, JEA, 35 (1949), 29]. Это положение о времени относится, разумеется, и к придаточным предложениям, содержащим эту форму.

1,47 (1,X+12) *iw p3 ntr htp m p3 imw* «в то время как бог покоился в шатре» (H. 139).

2,31–2,32 *iw.w wdn n Imn* — «они провели время своей жизни, принося жертвы Амуну» (N, § 495).

2,7 «(суда) *iw.w 3tp*, которые были гружены» (N, § 833);

2,13–2,14 «(Я громко крикну на Ливан, развернется небо) *iw n3 ht di h3 ʿ spt p3 jm* и лес будет здесь брошен на берегу моря».

2,45 «(Когда я приблизился к нему) *iw t3 h3b n t3j.f srpt h3j. r.i*, тень его опала пала на меня». Здесь у ст. перфекта *h3j* опущено окончание 3-го лица единственного числа женского рода *t(w)*. В следующей строке *h3j.tw*.

2,48–2,49 «(Смотри, прибыл остаток твоего строительного леса) *iw.f w3h*. Он сложен» (Н. 91, 232).

2,66 «(До прихода чего же (т. е. до каких пор) *iw.i di h3i.tw* буду я здесь пребывать?» (Н, 232).

2,67–2,68 «(Правитель стал плакать из-за слов, которые сказали ему и) *iw.w mr*, которые были печальны» (Н, 81).

2,80 *ir iw p3 jm knd* «Если море рассвирепело» — протасис условного предложения (Н, 145, 271).

Следует отметить, что в случаях 3-го лица единственного числа мужского рода и 3-го лица множественного числа обоих родов, т. е. когда ст. перфект не имеет отличающего его окончания, форма *iw.f sdm* (*iw.f*+ст. перфект) и форма *iw.f (hr) sdm* внешне одинаковы, ибо при отсутствии предлога *hr* инфинитив и ст. перфект неразличимы. В таких случаях для их различения следует руководствоваться анализом их синтаксических функций. Однако последнее не всегда возможно. Например, в 1,47 (1,X+12) для придаточного предложения *iw p3 ntr htp...* трудно сказать совершенно определенно, что такое *htp* — инфинитив или ст. перфект, ибо в русском переводе в том и в другом случае предложение это будет переводиться так: «в то время как бог покоился...» (также 1,31).

FUTURUM III: *iw.f r sdm*

Форма эта выражает только будущее время (N, § 503). Когда предлог *r* перед инфинитивом налицо, не может быть никакого сомнения в наличии этой формы. Сложнее обстоит вопрос, когда предлог *r* бывает опущен, что нередко имеет место в поздних [89] новоегипетских текстах, например в «Декрете Амуна в пользу Эсхонс» [В. Gunn, The decree of Amonrasonther for Neskhons, JEA 41 (1955) 83–105]. В таких случаях Praesens II и Futurum III внешне совершенно тождественны: Praesens II: *iw.f (hr) sdm*; Futurum III: *iw.f (r) sdm*.

Отметим также, что и Praesens II (*iw*+ст. перфект) 3-го лица единственного числа мужского рода и 3-го лица множественного числа обоих родов, когда ст. перфект не имеет никаких окончаний, также сходен с Futurum III, в котором предлог опущен перед инфинитивом. Эрман (N, § 494) подчеркивает это сходство и указывает, что коптский Futurum III **ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲏ** соответствует египетскому *iw.f (r) sdm*. Тилль (Т. § 308) также указывает, что *iw.f (r) sdm* породило коптское Futurum III. Таким образом, в новоегипетском языке налицо были две различные формы для выражения времени: Praesens II — *iw.f (hr) sdm* — для прошедшего и настоящего времени; Futurum III — *iw.f (r) sdm* — для будущего. В поздних новоегипетских текстах предлог перед инфинитивом в той и другой формах отпал, поэтому они внешне оказались одинаковыми, но синтаксические функции их, конечно, остались различными.

В свете этого вряд ли приемлемо мнение Эрмана, согласно которому наряду с Futurum III форма *iw.f (hr) sdm* может также выражать будущее (N, § 494, 495, Anm). Здесь также встает вопрос о протасисе реальных условных предложений, начинающихся *iw.f sdm*: следует ли видеть в этом *iw.f sdm* Praesens II или Futurum III? Ответ на это подсказывается самой природой реального условного предложения, что иллюстрируется примером из нашего текста.

2,6 *iw.k dit n.i n ir sw mtw.i ir sw*. Здесь форма *iw.f sdm*, в данном случае *iw.k dit*, может относиться только к будущему времени: «если ты даешь мне (необходимое) для выполнения

его, я выполню его»; условие в момент речи еще не выполнено. Конечно, можно сказать, что не обязательно понимать здесь *iw.k dit* как *iw.k (r) dit*, т. е. как будущее; ведь можно же сказать по-русски «если ты даешь мне», имея в виду ближайшее будущее. Но по смыслу это русское настоящее время все же имеет в виду еще невыполненное условие, следовательно, по существу все же будущее время. Этим и дается ответ на поставленный вопрос: форма *iw.f sdm* в протасисе условных реальных предложений Futurum III, а не Praesens II.

Рассмотрим случаи Futurum в нашем тексте:

2,6 *iw.k dit n.i n ir sw*. «Если ты дашь мне (необходимое) для выполнения его»;

1,32 *iw.i r [it] 3jt.f* «я возьму его». Единственный пример в повести Ун-Амуна с неопущенным перед инфинитивом предлогом *r* ;

2,5 *iw.k ir.f m r3^c* «ты сделаешь это также»;

2,13 *iw.i ʕš sgp* «я громко крикну»;

2,16 *ntj iw.i š^cd.w* «которые я срублю»;

2.32 *ir iw.k dd* «если ты скажешь», протасис условного реального предложения;

2.33 *iw.k ʕnh* «ты будешь жить»;

2,36 *iw.i h3b.f n.w* «я пошлю его к ним»;

2,50 *wnn iw.k ptr* «если ты будешь созерцать»;

2 50 *iw.k ptr* «то узришь»;

2,59 *iw.k šsp mw* «воспримешь ты воду»;

2,70 *iw.k sdm* «ты услышишь»;

2,81 *iw.tw whh3.i* «будут искать меня»;

2,81 *nn iw.t dit šsp.w n.i* «разве ты допустишь, чтобы схватили меня»;

2,82 *nn bn iw p3j.s nb gm* «разве не найдет ее хозяин».

Ф О Р М А *iw sdm.f*

Вопрос о значении этой формы в придаточных предложениях в новоегипетском языке породил разногласия в научной литературе [90]. Пит в очень лаконичной форме выразил мысль, что придаточные предложения, вводимые формой *iw sdm.f*, являются обстоятельственными предложениями. Эрман привел ряд примеров из разных текстов и указал, что эта форма встречается как в главных предложениях (N, § 517, 518), так и в придаточных (N, § 519 и сл.). Приведя ряд примеров этой формы в придаточных предложениях, Эрман отметил, что *iw sdm.f* может иметь значение перфекта (N, § 521, Anm.), подразумевая под этим термином такое время действия глагола придаточного предложения, которое предшествует времени действия глагола главного предложения (иначе говоря, плюсквамперфект). Де Бук [A. de Buck, The judicial papyrus of Turin, JEA 23 (1937), 158, 159] утверждает, что форма *iw sdm.f* не иногда, как это говорит Эрман, а всегда выражает плюсквамперфект и что ее синтаксические функции такие же, как и у коптского $\epsilon\lambda\zeta\sigma\omega\tau\bar{\iota}$. Наконец, Хинце (H, 54, 232), соглашаясь с де Буком в том, что *iw sdm.f* в большинстве случаев выражает плюсквамперфект, возражает против утверждения голландского ученого, согласно которому *iw sdm.f* всегда выражает плюсквамперфект. Хинце указывает, что из этого правила существует немало исключений. Де Бук единственным исключением из своего правила считал случай из P. Harris, 500, 5,2 verso («Сказка об обреченном царевиче»), именно *iw. ʕnh.f*, которое никак не может в силу контекста выражать плюсквамперфект и может выражать только действия, одновременные с действием главного предложения. Хинце среди приведенных им исключений указал, в частности, на пример *iw sdm.f*, который, как и *iw ʕnh.f* не подходит под правило де Бука, а именно на пример из 2,68 Ун-Амуна, который мы рассмотрим ниже.

Обратимся теперь к последовательному рассмотрению случаев формы *iw sdm.f* в нашем тексте.

1,10 «(Один человек моего судна убежал) *iw it3j.f nb* после того как он похитил золота». Здесь, несомненно, в силе правило де Бука: сначала похитил, потом убежал (H, 56).

1,40 (1,X+5) – 1,42 (1,X+7) Это большое, сложное, даже громоздкое предложение дважды содержит форму *iw iir.f sdm* и дважды форму *iw sdm.f*. Первая из них, о чем ниже, выражает действие придаточного предложения, одновременное с действием главного предложения. Как правильно подчеркнул де Бук, наличие этих форм рядом в одном предложении рельефно выделяет их разные значения и функции [A. de Buck, The judicial papyrus of Turin, JEA, 23 (1937), 159].

iw iir p3 h3wt h3wt m p3j grh iw gm.i w^c br iw hr.s r Kmt iw 3tp.i p3j.t ink nb r.s. iw iir.t nw r p3 kkw r-dd «В то время как неистовый неистовствовал (*iw iir p3 h3wt h3wt*) этой ночью, после того как я нашел (*iw gm.i*) судно, лицо которого (было обращено) к Египту, и после того как я погрузил (*iw 3tp.i*) на него, все мое (имущество), в то время как я глядел (*iw iir.i nw*) на наступающий мрак, думая...».

Этот перевод де Бука, которому следует и Хинце (Н, 56, 262), уточняет и исправляет перевод Эрмана (N, § 533, 806).

1,48 (1,X+13) «(Я нашел его сидящим (в) его горнице), *iw h3^c 3t.f r w^c sšd*». (Гардинер указывает, что здесь предпочтительнее было бы читать *iw h3^c.f 3t.f* (LES, бба). В неисправленном виде эта форма является пассивной (N, § 324, Н, 56), и отсюда перевод: «...со спиной, обращенной к одному окну». Но и здесь мы легко обнаруживаем связь между временем действия главного и придаточного предложений: правитель Библа занял это положение до появления Ун-Амуна. Таким образом, и здесь в силе правило де Бука.

2,6–2,7 «Воистину, выполняли мои (отцы) это поручение *iw di pr 3 3nh wd3 snb in.tw b brj* после того, как приказал фараон, да будет он жив, невредим и здоров, чтобы доставить б судов...» Хинце видит в *iw h3^c 3t.f* начало главного предложения (Н, 233), с чем трудно согласиться: ведь это слова правителя Библа, обращенные к Ун-Амуну; правитель Библа стремится доказать египтянину, что его отцы выполняли [91] поручение фараона не безвозмездно, но после получения вознаграждения. Таким образом, и здесь мы имеем плюсквамперфект.

2,19 «(Вот гремит Амун в небе) *iw di.f Swth m rk.f* после того как он предоставил Сутеху его время» (букв, «дал Сутеха в его время»). Это предложение Хинце также интерпретирует как главное (Н, 233). Однако слова правителя Библа указывают на явление одновременное с ними *mk iir Imn hrw t3 pt* «вот гремит Амун в небе», тогда как последующие слова говорят о том, что было до этого. Если из *iw di.f Swth m rk.f* сделать самостоятельное предложение, то по смыслу оно не увязывается с контекстом и становится непонятным. Если же переводить «после того как он предоставил Сутеху его время», то контекст становится понятным: когда-то раньше на небе гремел и властвовал финикийский Сутех, теперь его вытеснил на небе египетский Амун. Далее говорится о роли Амуна в жизни земли. Таким образом, и здесь мы имеем предложение, соответствующее правилу де Бука.

2,19–2,20 «(Ведь Амун создал страны все, он создал их) *iw grg.f p3 t3 n Kmt iw.k im hr h3t* после того, как он создал страну Египет, откуда ты пришел, раньше всего». Здесь предложение, начинающееся *iw sdm.f*, не только согласуется с грамматическим правилом де Бука, но и отлично соответствует контексту: ведь Египет, любимец великого бога Амуна, был создан им раньше всех других стран. Египет — это первенец Амуна. Расчленение этого предложения на отдельные короткие предложения лишает эти последние внутренней смысловой связи. Таким образом, и здесь *iw sdm.f* выражает в придаточном предложении время, предшествующее времени действия главного предложения. Хинце (Н. 233) считает и это *iw sdm.f* главным предложением.

7,39 «(Его посланец, отправившийся в Египет, вернулся ко мне в Сирию в первый месяц зимы) *iw di NT in.tw nb* после того как Несубанебдед и Тент-Амун приказали, чтобы было доставлено золото...» Здесь совершенно очевидно, что *iw sdm.f* выражает плюсквамперфект. Ведь посланец вернулся в Сирию после того, как получил согласие египетской царской четы послать золото в Сирию; для этого он и был послан в Египет.

2,47–2,48 «(Посмотри на поручение, которое выполняли мои отцы раньше) *iw irj.i sw* после того как я выполнил его *iw bwpw.k ir n.i p3 wn n3j.k itw ir.f* и после того как ты не сделал

для меня то, что делали твои отцы...».

Форма *iw bwpw.f sdm* — отрицательная форма *iw sdm.f* (Н, 252). Синтаксические их функции одинаковы. В данном случае оба придаточных предложения — положительное, вводимое *iw irj.i sw*, и отрицательное, вводимое *iw bwpw.k ir*, — одновременны, и время действия обоих предшествует времени действия главного предложения. Интерпретация этого места Хинце (Н, 181) — *iw irj.i sw* «ich werde ihn (auch) ausführen» явно неверна: форма *iw sdm.f* в значении будущего времени нигде не засвидетельствована (см. N, § 703; Н. Grapow, III, 30).

Теперь нам предстоит разобраться в значении формы *iw sdm.f* в 2,68. Прежде чем обратиться к анализу этого места, напомним, что, согласно де Буку, единственным исключением из его правила является *iw ḥnh.f* из Р. Harris, 500, verso 5,2. Хинце (Н, 57) вполне основательно указывает, что это далеко не единственное исключение из правила де Бука, и в подтверждение своих слов приводит ряд примеров из литературных новоегипетских текстов. Один из этих примеров (де Бук в своей цитированной выше работе не приводит ни одного из этих примеров) как раз взят из повести Ун-Амуна.

2,68 «(Он приказал, чтобы вышел ко мне его письмоводитель) *iw in.f n.i irp msh 2 ijr 1*». Возникает вопрос, как переводить это придаточное предложение, исходя из правила де Бука. Хинце вполне резонно указывает, что придаточное предложение, начинающееся *iw in.f*, может выражать только действие, одновременное с действием [92] главного предложения, но никак не предшествующее ему: ведь письмоводитель мог доставить Ун-Амуну вино и барана лишь после того, как он был послан к нему, а не до этого. Отсюда следующий перевод: «(Он приказал, чтобы вышел ко мне его письмоводитель), который доставил мне...» Так же, как Хинце, переводили и все предшествующие переводчики. При таком понимании всего этого предложения необходимо допустить, что форма *iw sdm.f* может выражать также такое действие придаточного предложения, которое одновременно с действием главного, что противоречит правилу де Бука. Очевидно, желая соблюсти это правило, Э. Эдель (E. Edel) в своем переводе Ун-Амуна, опубликованном в книге: K. Galling, Textbuch zur Geschichte Israels, Tübingen, 1950, S. 42, 43, следующим образом передает это место: «er schickte seinen Briefschreiber zu mir hannaus und nachdem er mir 2 *msh* Wein und ein Widder gebracht hatte veranlasste er, dass mir *t3-nt-nwt*, eine ägyptische Sängerin, die sich bei ihm befand gebrachte wurde mit der Weisung...» Такой перевод возможен, формально соответствуя и грамматике, и общему смыслу контекста. И все же сомнительно, что он адекватен египетскому оригиналу. Эдель понимает это место так: «Он выслал ко мне своего письмоводителя» — это самостоятельное предложение, не имеющее придаточного. За ним следует сложное предложение. Оно состоит из придаточного, предшествующего главному, и главного. Придаточное предложение: «После того как он принес мне 2 *msh* вина и 1 барана», здесь под словом «он» подразумевается письмоводитель. Главное предложение: «он приказал, чтобы доставили мне Тентнут...»; здесь «он» — уже не письмоводитель, но, безусловно, правитель. Позволительно усомниться в таком делении предложений в силу логических соображений. При предложенном Эделем делении придаточное и главное предложения связаны чисто механически, здесь отсутствует внутренняя смысловая связь: «После того как он (письмоводитель) принес мне 2 *msh* вина и 1 барана, он (правитель) приказал, чтобы доставили мне Тентнут...» Логичнее считать, что предложение, в котором говорится о письмоводителе, является придаточным предложением к предложению «Он выслал мне своего письмоводителя» и относится к объекту этого предложения, т. е. определяет этого письмоводителя.

Если бы из правила де Бука существовало только два исключения — упомянутое *iw ḥnh.f* и данное, то перевод Эделя был бы отличным выходом из положения, объясняя данное место на основе правила и в соответствии с общим контекстом. Но и тогда бы все же оставалась упомянутая выше неувязка в делении предложений. Но правило де Бука вовсе не всеобъемлющее: выше было сказано, что Хинце привел ряд фактов, с ним не согласующихся. Со своей стороны и мы здесь приведем некоторые данные, показывающие, что значение

формы *iw sdm.f* не ограничивается плюсквамперфектом.

Укажем прежде всего на то, что в ряде случаев эта форма вводит релятивные предложения:

P. Brit. Mus., 10052, 13, 12/13 (Tomb robberies, v. II, pl. XXXIII): «он сказал: клянусь Амуном, клянусь правителем, если установят, что я общался с людьми, *iw di.w n.i kt ḥd kt nb*, которые дали мне (хотя бы) один кит серебра (или хотя бы) один кит золота...»

P. Brit. Mus., 10052 2, 15/16 (Tomb robberies, v. II, pl. XXV): *mtw, tw gm rmt iw wn.f irm.i iw ḥ3p.i sw* «если найдут человека, который был со мной и которого я укрыл...»

P. Orbiney 8,2 (LES, 17; N, § 834); *ist bw ir.k šḥ3j w^c nfr m r3-pw w^c n nkt iw irj.i sw n.k*. «почему ты не вспоминаешь хорошее или что-либо, что я сделал для тебя». Количество подобных примеров можно увеличить. Таким образом, *iw sdm.f* определенно может вводить релятивные предложения.

Приведем другие факты, очень близкие к изучаемому месту из Ун-Амуна:

P. Brit. Mus., 10052, 7,4 (Tomb robberies, v. II, pl. XXIX): *iw.f ij m p3 pr n mni Bwh3^cf iw in.f w^c d3iw* «он пришел из дома пастуха Б и принес одно одеяние». [93]

Здесь, как в «Отчете Ун-Амуна» 2,68, в главном предложении глагол хождения, в придаточном — глагол *ini* «приносить», «доставлять».

P. Brit. Mus., 10054, recto 2,6 (Tomb robberies, v. II, pl. VI) *iw P. ij n.i iw in.f n.i nb kt 3*. — «пришел П. ко мне и принес мне золота кита — 3». Полная аналогия предшествующему примеру.

Существуют и другие подобные случаи, приводить которые здесь излишне.

В свете приведенных фактов и соображений разбираемое нами место, т. е. предложение *iw in.f n.i irp*, следует переводить: «...который доставил мне вина...».

iw.f+ АДВЕРБИАЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ (N, § 471).

1,6 *iw.i m ḥnw D^cnt* «находясь в Танисе».

1,41 (1,X+6) *iw ḥr.s r Kmt* «лицо которого (было обращено) к Египту»; адвербиальное и вместе с тем релятивное предложение; это придаточное предложение является подчиненным по отношению к предшествующему придаточному предложению.

1,59 (1,X+24) *iw.w n ḥbr irm N* «которые (состоят) в товариществе с Несубанебдедом»; адвербиальное и вместе с тем релятивное предложение; сходное предложение в 2,1 (Н, 232).

iw+ ПРИТЯЖАТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ (N, § 109–110, 233; Н, 126)

2,23–2,24 «(Нет никакого судна на реке) *iw bn n(j)-st Imn*, которое не принадлежало бы Амуно» — релятивное предложение.

1,18 «(Если бы вор) *iw n(j)-sw p3j.i t3*, , который принадлежит моей стране...» — релятивное предложение;

2,46 «(один кравчий) *iw ntf sw*, который принадлежал ему» — релятивное предложение.

2,62–2,63 «я увидел 11 судов, которые приближались с моря) *iw n(3)st n3Tkr*, которые принадлежали чекерам» — релятивное предложение.

Таким образом, все предложения этого типа в данном тексте — релятивные.

ФОРМЫ *iir.f sdm* и *isdm.f*

По терминологии Эрмана (N, § 303), эмфатической формой глагола является особая форма *sdm.f*, начинающаяся *i* — следовательно, *isdm.f*. Эмфатическая форма глагола *iri* «делать» будет соответственно *iir.f*. В новоегипетском вообще весьма распространены разные описательные конструкции глаголов при помощи вспомогательного глагола *iri*, и поэтому эмфатическая форма разных глаголов выступает не в форме *isdm.f*, а именно в описательной конструкции. Эта описательная конструкция состоит в том, что

в эмфатической форме стоит вспомогательный глагол *iri*, за которым следует основной глагол в инфинитиве. Таким образом, эмфатическая форма глагола *di* «давать» будет не просто *idi.f*, а *iir.f dit* (N, § 304). Эрман привел ряд примеров употребления этой формы в предложениях разных типов для прошедшего, настоящего и будущего времени (N, § 305, 311, 545–550).

Большое значение для понимания этой формы имеет монография Полотского (Н.И. Polotsky, *Etudes de syntaxe copte*, Le Caire, 1944), посвященная в основном изучению так называемых «вторых времен» в коптском языке. Прежде чем приступить к перечислению примеров этой формы в нашем тексте, остановимся на некоторых выводах автора этого интересного труда, сыгравшего серьезную роль в развитии египетской и коптской филологии. В первую очередь нас, конечно, интересуют те места исследования Полотского, в которых он говорит о форме *iir.f sdm* (он уделяет ей существенное внимание, так как она является прототипом одного из «вторых времен» в коптском, формы ⲁⲁⲤⲐⲨⲧⲓ фаюмского диалекта). Но нельзя не сказать несколько слов о его [94] выводах относительно этих «вторых времен». Полотский установил правило, согласно которому употребление «вторых времен» имеет место тогда, когда в предложении делается упор не на подлежащее и сказуемое, а на обстоятельства, т. е. на адвербиальную часть предложения в самом широком смысле этого слова. В этих случаях глагол во «втором времени» синтаксически является логическим субъектом, а логическим предикатом является именно адвербиальная часть предложения (собственно наречие, предлог с существительным, обстоятельственное предложение и т. д.) (*Etudes de syntaxe copte*, p. 30). Выводы Полотского относительно коптских «вторых времен» стали прочным достоянием науки. На страницах 69 и сл. Полотский показал, что в новоегипетском форма *iir.f sdm* выполняла синтаксические функции, аналогичные функциям «вторых времен» в коптском. Эти выводы Полотского также были общепризнаны, начиная с Гардинера в его вышеупомянутой рецензии, однако в оценке роли эмфатической формы в среднеегипетском Гардинер очень расходится с Полотским (см. рецензию Гардинера (JEA, 33/1947/96); также R. Parker, *The function of the imperfective sdm.f in Middle Egyptian*, RE, 10(1955) 49–55).

Как показал Вильяме [R. Williams, *On certain verbal forms in Demotic*, JNES, 7 (1948), 223–229], форма *iir.f sdm* играет в демотическом такую же роль, как в новоегипетском; она также аналогична роли «вторых времен» в коптском.

Таким образом, синтаксическая функция формы *iir.f sdm* — делать упор на адвербиальную часть предложения — засвидетельствована для трех стадий истории египетского языка: для новоегипетского, демотического и коптского.

Следует подчеркнуть, что форма *iir.f sdm* сама по себе не выражает никакого времени: она может употребляться для прошедшего, настоящего и будущего (Н.И. Polotsky, *Etudes de syntaxe copte*, p. 71 и 94).

1,44 (1,X+9) – 1,45 (1,X+10) *nn iir.k dd smn.tw m p3 grh r dit wd t3 br igm.i* «разве не говоришь ты: "Останься на ночь", чтобы не дать уйти судну, которое я нашел»; адвербиальный предикат *r dit wd t3 br igm.i*.

1,55(1,X+20) – 1,56 (1,X+21) *nn iir.f hn.k n p3j hri mnj drdri r rdit hdb(f?) tw* «разве не поручил он тебя этому чужому капитану судна, чтобы дать ему(?) убить тебя» (N, 198); адвербиальный предикат *r rdit hdb(f?) tw*.

2,3–2,4 *iir.i ij m-s3 t3 tt n* «я прибыл за строительным лесом для...» (H, 261); адвербиальный предикат начинается предлогом *m-s3*.

2,21 *hr iir mnht pr im.f* «Ведь искусство вышло из нее»; адвербиальный предикат *im.f*.

2,21–2,22 *hr iir sb3 pr im.f* «ведь наука вышла из нее»; адвербиальный предикат *im.f*.

2,30 *iir.w dit in.tw n3 iht db3 nh snb (n) n3j.k it* «Они приказывали, чтобы доставляли вещи вместо жизни-здравия твоим отцам»; адвербиальный предикат начинается с предлога *db3* «вместо».

2,52 *iir.w mwt (m) swt.w* «они умерли (в) своих местах (заклучения)»; адвербиальный предикат *(m) swt.w*.

2,72 *iir.n ij m-s3 n3 br knkn sp snw* «Мы прибыли за судами, обязательно подлежащими разрушению»; адвербиальный предикат начинается предлогом *m-s3* «за»; ср. 2,3 (Н, 261).

2,79 *ist iir.tw ir grg r^c nb di* «Разве творят несправедное (и) здесь ежедневно?» (N, § 677), адвербиальный предикат *r^c nb di*.

Такое же употребление формы *iir.f sdm* отмечено и в демотическом Р. Insinger (R. Williams, On certain verbal forms in Demotic, p. 244). Сюда примыкает и частный случай употребления формы *iir.f sdm* — в вопросительных предложениях с адвербиальным предикатом. За несколько лет до появления названной выше монографии Полотский опубликовал статью (Н. J. Polotsky, Une regle concernant l'emploi des formes verbales dans la phrase interrogative en neoegyptien, ASAE, 40, 1940, 241–245), в которой показал, что форма *iir.f sdm* в этих предложениях употребляется тогда, когда [95] вопросительное слово является не прямым, а косвенным дополнением глагола, т. е. когда между ним и глаголом стоит предлог и когда это вопросительное слово зависит от этого предлога. В этой же статье он указал на два примера из Ун-Амуна.

1,56 (1,X+21) – 1,57 (1,X+22) *wn iir.w wh3 p3 ntr m dr nm* «(Тогда) искали бы бога у кого?»; адвербиальный предикат *m dr nm*; вопросительное слово *nm* зависит от предлога *m dr*.

ntk m r3^c iir.w wh3.k m dr nm m r3^c «(и) тебя также, искали бы тебя у кого также?»; адвербиальный предикат, как и в предыдущем предложении, *m dr nm*.

2,3 *iir.k ij hr ih n shn* «прибыл ты по какому поручению?»; вопросительное слово *ih* зависит от предлога *hr*.

1,35 *iir.[i smi r] tnw* «куда [же] [отправляюсь [я]]?» вопросительное слово «куда» зависит от предлога *r*; относится к той же категории, что и 2,3.

Такое же употребление формы *iir.f sdm* отмечено и в демотическом Р. Insinger (R. Williams, On certain verbal forms in Demotic, p. 244).

Однако, как мы сейчас увидим, в ряде случаев эмфатическая форма *iir.f sdm* встречается в предложениях, вовсе не имеющих адвербиального предиката. Такое явление отмечено и в употреблении «вторых времен» в коптском языке (Н. J. Polotsky, Etudes de syntaxe copte, p. 51). В нашем тексте это следующие случаи:

2,6 *j3 iir n3j.i ir p3j shn* «воистину, выполняли мои (отцы) это поручение...» (Н, 175),

2,11 *nn wn iir.j dit in.tw hd nb* «разве приказал бы он, чтобы доставили серебро и золото» (Н, 261);

2,14 *iir t3 pt wn* «разверзнется небо»;

2,19–2,20 *hr iir Imn grg n n(3) t3w dr.w*; «ведь Амун создал страны все» (N, § 309).

В заключение приведем случаи глагола *iri* «делать» в форме *isd_m.f*.

1,43 (1,X+8) *nn ntk p3 ntj iir.f nw ij n.i m mnt* «разве ты не тот, который проводит время, приходя ко мне ежедневно», адвербиальный предикат *m mnt*;

2,19 *mk iir Imn hrw m t3 pt* «Вот гремит Амун а небе» (Н, 262);

2,24–2,25 *iir.f rwd n Wsr-h3t-Imn* «он служит (лишь) берегом для (ладьи) Усер-Хат-Амун»; адвербиальный предикат *n Wsr-h3t-Imn*;

2,78–2,79 *iir.tw grg n dmi nb* «творят несправедное во всех городах»; адвербиальный предикат *n dmi nb*;

2,79 *iir.tw m3^ct n p3 t3 n Irs* «творят праведное в Аляшии»; адвербиальный предикат *n p3 t3 n Irs*.

Из всех этих примеров видно, что форма *isd_m.f* глагола *iri* «делать», *iir.f*, употребляется так же, как и форма *iir.f sdm*. С предшествующим *iw* форма *iir.f sdm* (или *iw isdm.f*) встречается в виде *iw iir.f sdm* (или *iw isdm.f*). В ней видели особую форму. Пит [«The supposed revolution of the high priest Amenhotep under Ramesses IX», JEA 12(1926), 256] усматривал в ней в придаточных предложениях плюсквамперфектум — мнение, которое в свете фактов и соображений, выдвинутых другими учеными, неприемлемо. Эрман (N, § 526, 551), а за ним де Бук [«The judicial papyrus of Turin», JEA 23(1937), 159], Гардинер [«New light on the Ramesside tomb robberies», JEA, 22 (1936) 183] и Хинце (Н, 58, 262) привели ряд примеров, в которых эта форма в придаточных предложениях служит для выражения

действия, одновременного с действием главного предложения. Во многих случаях это действительно так. Как указали Эрман (N, § 551) и де Бук [«The judicial papyrus of Turin», JEA (1937), 159], она соответствует **ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲏ**, т. е. коптскому Praesens II или Umstandsatz, (T, § 328).

В сущности, форма *iw iir.f sdm* (иди *iw isdm.f*) является эмфатической формой в придаточных предложениях: *iw* в новоегипетском придает предложениям, которые оно вводит, обстоятельственный и подчиненный характер (Grammar, § 117, 468,5). Как разновидность эмфатической, форма *iw iir.f sdm* (или *iw isdm.f*) никакого времени сама по себе не выражает. [96]

В нашем тексте она встречается в следующих местах:

1,37 (1,X+2) «(Я провел 29 дней в его га[вани]) [*iw iir*].f nw h3b n.i m mnt r dd [тогда как] он [проводил] время, присылая ко мне ежедневно сказать...».

1,40 (1,X+5) *iw iir p3 h3wt h3wt m p3j grh* «В то время как неистовый неистовствовал этой ночью...» (ср. N, § 533).

1,41(1,X+6) – 1,42 (1,X+7) *iw iir.i nw r p3 kkw* «(в то время как я глядел на наступающий мрак...» (ср. N, § 533).

1,48 (1,X+13) – 1,50 (1,X+15) «(Я нашел его сидящим (в) его горнице со спиной, обращенной к одному окну) *iw iir n(3) hnw n p3 jm ʕ n HBr hw r mkh3.f* в то время как волны великого моря Сирии бушевали за его затылком».

2,2 *iw iir.w ith r p3j.f pr* «которые направляются к его дому»; релятивное предложение, в котором действие одновременно с действием главного предложения.

Ф О Р М А *bw ir.f sdm*

Эта форма выражает отрицательный Praesens Consuetudinis (H, 251). Она соответствует коптскому **ⲙⲉⲣⲉ-** (ср. N, § 553, 768; T, § 305);

1,17–1,18 *bw ir.i ʕm* «я не понимаю».

2,54 *ist bw ir.k rʕi* «почему же ты не радуешься».

2,65 *nn bw ir.k ptr* «разве не видишь ты».

2,66–2,67 *hr nn bw ir.k. ptr n3 iw r ddh.i ʕn* «Ведь разве не видишь ты этих возвращающихся снова (с моря), чтобы задержать меня?».

О П И С А Т Е Л Ь Н А Я К О Н С Т Р У К Ц И Я П Р И Ч А С Т И Й

(N, § 554)

2,13 *nn ink b3k n p3 ir wd.k m rʕ* «Разве я также раб пославшего тебя?»; здесь причастию предшествует определенный артикль *p3*, вследствие чего у причастия глагола *iri* опущено начальное *i* (N, § 373).

2,61–2,62 *m p3j.k shn irr ith n.k nkt* «твое (это) поручение принесет тебе нечто» N, § 554; H. 287).

2,65 *nn bw ir.k ptr n3 kwš iir ir sp snw n h3i r Kmt* «Разве не видишь ты птиц, совершивших дважды спуск в Египет?»

О П И С А Т Е Л Ь Н А Я К О Н С Т Р У К Ц И Я Ф О Р М Ы *sdmt.f*

1,31(3,9) [*ʕ3*]^ʕ *iir.tn gm p3* «[пока] вы найдете [мое серебро]» (N, § 443).

2,36 *ʕ3 irt.j šmi* «до того, как я отправлюсь» (N, § 443). О сокращенных полуфонетических написаниях этой конструкции см. «Филологический комментарий» 1,19.

Ф О Р М А *sdm.f*

Эта форма в нашем тексте встречается в разных применениях и значениях. Чаще всего встречается так называемый субъюнктивный *sdm.f*, зависящий от глагола *di* «давать»

(в разных его формах), в частности от императива *imj*. Конечно, этот глагол переводится на русский язык по-разному — «приказывать», «предоставлять» и т. д. (N, § 287–293; H, 193–196).

Сама по себе форма субъюнктивного *s_{dm}.f* никакого времени не выражает.

1,4–1,5 *iw.w dit š.tw.w m b3h.w* «они приказали, чтобы они были оглашены перед ними»; здесь глагол *š* «оглашать» стоит в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289), которая может переводиться на русский и как активная: «чтобы огласили перед ними». [97]

1,9 *iw Bdr p3j.f wr dit in.tw n.i ʕkw* «Бедер, его правитель, приказал доставить мне хлебов»; глагол *ini* в безличной форме *s_{dm}.tw* (N, § 270, 272).

1,36 (1,X+1) – 1,37 (1,X+2) *imj t3[j].tw(i) Kmt ʕn* «Пусть я буду взят в Египет снова»; глагол *t3j* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* с опущенным суффиксом 1-го лица единственного числа *i* (N, § 83, 289; H, 187).

1,45 (1,X+10) *r dit wd t3 br igm.i* «чтобы дать уйти судну, которое я нашел»; активный *s_{dm}.f*.

2,6–2,7 ...*iw di pr-ʕ3 ʕnh wd3 snb in.tw 6 brj* «после того как приказал фараон, да будет он жив, невредим и здрав, чтобы доставили 6 судов»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,8 *iw.f dit in.tw ʕrw h(r)w* «Он приказал, чтобы принесли поленные записи»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,11 *nn wn iir.f dit in.tw hd nb* «разве приказал бы он, чтобы доставили серебро и золото»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,22 *ih n3 mšʕ swg idi.w irj.k* «Что же (это за) безрассудные странствования, которые побудили тебя совершить»; глагол *iri* в форме активного *s_{dm}.f*. У релятивной формы *idi.w* суффикс *w* — признак безличной формы глагола (N, § 269).

2,26 *iw.f dit iw.i* — «он приказал, чтобы я отправился».

2,26–2,27 *hr ptr di.k irj p3j ntr ʕ3 p3j h(r)w 29* «Ведь смотри, ты заставил этого великого бога провести эти 29 дней»; глагол *iri* в активной форме *s_{dm}.f*.

2,29 *wn n3 nsjw h3wtjw dit in.tw hd nb* «приказывали прежние цари (египетские), чтобы доставляли серебро и золото»; глагол в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,29 *wn bn iw.w dit in.tw n3 iht* «они не приказывали бы, чтобы доставляли вещи»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,30 *iir.w dit in.tw n3 iht* «они приказывали, чтобы доставляли вещи»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,34 *imj in.tw n.i p3j.k šš* «Пусть доставят мне твоего писца»; глагол *ini* в безличной форме *s_{dm}.tw*; она отличается от пассивного *s_{dm}.tw.f* отсутствием непосредственно следующего за *tw* субъекта; здесь субъект *p3j.k šš* отделен от глагола словами *n.i*. Если бы этого *n.i* не было, мы имели бы пассивную форму *s_{dm}.tw.f* (N, § 270–272).

2,36 *imj in.tw.f* «Пусть будет доставлено это»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289; H, 187).

2,36–2,37 *mtw.i dit in.tw n.k p3j.k gb nb sp snw m r3ʕ* «и я прикажу, чтобы доставили тебе весь долг тебе также»; глагол *ini* в безличной форме *s_{dm}.tw* (N, § 270–272).

2,38 *iw.f dit in.tw.w r Kmt* «он приказал, чтобы они были доставлены в Египет»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,39–2,40 *iw di N. t. in.tw nb* «после того как Несубанебдед и Тент-Амун приказали, чтобы было доставлено золото»; глагол *ini* в пассивной форме *s_{dm}.tw.f* (N, § 289).

2,41 *iw.s dit in.tw n.i* «она приказала, чтобы доставили мне»; глагол *ini* в безличной форме *s_{dm}.tw* (N, § 270–272).

2,43 *r rdit šʕd.w n3 ht* «чтобы они рубили деревья»; глагол *šʕd* в форме активного *s_{dm}.f* (N, § 290).

2,52 *imj ptr.f t3j.w ʕhʕ* «пусть он увидит их могилы»; глагол *ptr* в форме активного *s_{dm}.f*.

2,53 *m ir dit ptr.i sw* «не принуждай, чтобы я увидел это» (N, § 891); глагол *ptr* в форме активного *s_{dm}.f*.

2,55 *mtw.k dit [ir]j.tw n.k wʕ wd* «и (не) прикажешь, чтобы [сде]лали тебе стелу»; глагол *iri* в безличной форме *s_{dm}.tw* (N, § 270–272).

2,57 *di.i ph.w r Kmt* «сделал я, чтобы достиг он Египта»; глагол *ph* в форме *sdm.f*.

2,68 *iw.f dit iw n.i p3j.f sš š^c bnr* «Он приказал, чтобы вышел ко мне его письмоводитель»; глагол *iw* в форме *sdm.f*. Особенностью в этой форме является то, что [98] глагол *iw* отделен от своего субъекта (*p3j.f sš š^c*) словами *n.i*. Это явление может иметь место как раз в тех случаях, когда прямой и косвенный объект глагола является местоимением (N, § 267).

2,68–2,69 *iw.f dit in.tw n.i T(3)-nt-nwt* «он приказал, чтобы доставили мне Тентнут»; глагол *ini* в безличной форме *sdm.tw* (N, § 270–272).

2,69–2,70 *m dj t3j h3tj.f shrw* «не допусти, чтобы овладели сердцем его заботы».

m dj t3j h3tj.k shrw «не допусти, чтобы владели сердцем твоим заботы». Букв.: «Не допусти, чтобы сердце его (твое) взяло заботы»; глагол *t3j* в форме активного *sdm.f*.

2,71 *iw.f dit iš.tw n p3j.f mw^cd* «он приказал, чтобы призвали его совет (?)»; глагол *iš* в безличной форме *sdm.tw.f* (N, § 270–272).

2,73 *imi tw wd.i [sw]* «дайте (мне), чтобы я отправил его»; (N, § 357); глагол *wd* в форме активного *sdm.f*.

Как видно из всех приведенных примеров, чаще всего в тексте встречается в форме субъюнктивного *sdm.f* глагол *ini* — либо в пассивной форме *sdm.tw.f*, либо в безличной форме *sdm.tw*.

В очень редких случаях мы имеем оптативный *sdm.f*, являющийся по сути эквивалентом императива:

1,45 (1.X+10) *hn.k n.k* «ступай себе» (H, 90).

2,54 *hn.k ptr.k* «отправляйся и посмотри» (N, § 296, 297; H, 185).

Переходим к формам *sdm.f*, выражающим время. В нашем тексте *sdm.f* может выражать настоящее, будущее и прошедшее время.

Н а с т о я щ е е в р е м я

1,17 «(Он сказал мне) *n dns.k h mnḥ.k* серьезен ли ты, шутишь ли ты» (H. Graw, IV, 18; H, 202).

Б у д у щ е е в р е м я

1,42 (1.X+7) *h3j.f 3tp.i p3 ntr* «Спустится он, и погрузу я бога»: два глагола в форме *sdm.f* *h3j* и *3tp* (N, § 285, 299; H, 237).

1,5; 2,32 *irj.i* «сделаю» (H, 237).

2,34–2,35 «(Пусть доставят мне твоего писца) *h3b.i sw* чтобы послал я его (или «пошлю я его»)». Имеется в виду еще не имевшее место действие, т. е. фактически будущее.

П р о ш е д ш е е в р е м я

1,50 (1.X+15) *wr r p3 h(r)w m dr iw.k n p3 ntj 'Imn im* «Сколько (прошло) до сего дня с тех пор, как ты вышел из местопребывания Амуна?». Глагол *iw* зависит от предлога *m dr*, коптского **ἰτερε** (N, § 810).

1,53 (1.X+18) *di.i st n N T* «Дал я их Несубанебдеду и Тент-Амун» (N, § 284).

2,20 *p3 t3 n Kmt p3 iw.k im* «...страну Египет, откуда ты пришел» (N, § 126, 825).

2,31 *irj.w p3j.w ḥ^c n ḥⁿ* «они провели время своей жизни» (N, § 276).

2,48–2,49 *ptr ph p3 ph n t3j.k tt* «смотри, прибыл остаток твоего строительного леса» (H, 181).

2,51–2,52 *m dr irj.w 17 n rnpt n p3j t3* «когда они провели 17 лет в этой стране»; глагол *irj.w* зависит от предлога *m dr* (N, § 810).

2,53 *rmt n(3) h3b.f n.k* «люди — те, которых он послал тебе»; релятивное предложение с *sdm.f* в роли релятивной формы (N, § 822, 847). [99]

2,55–2,58 *mtw.k dd hr.f... p3j.i š3j* (H, 144, 239). В этом очень длинном предложении встречается ряд глаголов в форме *sdm.f* в прошедшем времени, а именно:

2,55 *h3b n.i 'Imn-R^c* «послал мне Амон-Рэ»;

2,56–2,57 *š^cd.i sw* «срубил я его»;

2,57 *3tp.i sw* «погрузил я его»;

2,57 *pr.i sw* «снабдил я его»;

2,57 *di.i ph.w r Kmt* «сделал я, чтоб достиг он Египта».

Комментируя это место, Эрман (N, § 286) выразил мнение, что это употребление формы *sdm.f* архаическое, так как в новоегипетском для повествования употребляются сложные глагольные формы. Данное место он считает не случайным, а продуманным архаизмом, который должен придать этому месту текста особую торжественность. Де Бук [A. de Buck, *The judicial papyrus of Turin*, JEA, 23 (1937), 161] оспаривает эту точку зрения, считая, что в новоегипетском форма *sdm.f* употребляется не в связном повествовании о прошлом, а в кратких констатациях минувших событий и фактов. Хинце указывает, что *sdm.f* употребляется преимущественно в диалогах (Н, 236). Отметим, что в нашем тексте *sdm.f* в повествовании действительно не употребляется, за исключением случаев субъюнктивного *sdm.f*, приведенных выше. Несубъюнктивный *sdm.f* в повествовании встречается лишь в придаточном предложении 2,76 «(Я нашел ее) *m dr pr.s m p3j.s w^c pr*, когда она выходила из одного своего дома». Здесь глагол *pr.s* также зависит от предлога *m dr* (N, § 810).

К О Н Ъ Ю Н К Т И В *mtw.f sdm*

Оставляя совершенно в стороне сложный вопрос о генезисе этой формы, обратимся к ее синтаксическим функциям. О происхождении конъюнктива см. следующие работы: A. Gardiner, *An Egyptian conjunctive tense*, JEA, 14 (1928), 86–96; G. Mattha, *The Egyptian conjunctive*, BIFAO, 45 (1947), 43–55; J. Černý, *On the origin of the Egyptian conjunctive*, JEA, 35 (1949), 25–30.

Чаще всего это форма продолжает и развивает предложение, начинающееся *dit + sdm.f* [J. Černý, *Le caractère des oushebtis d'après les idées du Nouvel Empire*, BIFAO, 41 (1942), 114].

1,45 (1,X+10) *r rdit wd t3 br igm.i mtw.k ij (r) dd hn.k n.k n^c* «чтобы дать уйти судну, которое я нашел, и (не) придешь ли ты опять (чтобы) сказать: Ступай себе!» (Н, 270); в этом предложении конъюнктив подхватывает и продолжает глагол *r rdit*.

1,55 (1,X+20) – 1,56 (1,X+21) *r rdit hdb[f?] tw mtw.w h3^c.k r p3 jm* «чтобы дать (ему?) убить тебя и чтобы бросили тебя в море»; здесь, как и в предыдущем случае, конъюнктив *mtw.w* продолжает мысль, выраженную словами *r rdit hdb[f?] tw*.

Очень часто конъюнктив продолжает предложение, начинающееся императивом *imj*:

2,16–2,18 *imi tw n.i mtw n3 tpi dns mtw.w s3w mtw.k mwt n.k* «предоставь мне... и отяжелеют штевни (?), и разобьются они, и ты умрешь среди моря»; вероятно, все три конъюнктива продолжают предложение, начинающееся *imj tw*; однако уверенности в этом нет, так как с начала 2,17 мы имеем в тексте большую лауну (Н, 89).

2,36–2,37 *imj in.tw.f s3^c iir.ti sm r rsj mtw.i dit in.tw n.k* «"Пусть будет доставлено это до того, как я отправлюсь на юг", и я прикажу, чтобы доставили тебе...»

2,73 *iwj tw wd.i sw mtw.tn sm m s3.f* «дайте (мне), чтобы я отправил его, и (затем) преследуйте его». В одном случае конъюнктив продолжает императив глагола.

2,49 *iir n h3tj.i mtw.k ij r 3tp.s* «Поступи (по желанию) сердца моего и приходи грузить его».

Затем конъюнктив употребляется в вопросительных предложениях, продолжая прямой вопрос, которым они начинаются. [100]

2,54–2,55 *ist bw ir.k rsi mtw.k dit [iri].tw n.k w^c wd mtw.k dd hr.f* «Почему же не радуешься и (не) прикажешь, чтобы [сде]лали тебе стелу, и не скажешь на ней» (N, § 587; Н, 269).

2,82–2,83 *nn bn iw p3j.s nb gm 10 n ist m di.t mtw.f hdb.w gr ntf* «разве не найдет ее хозяин 10 твоих команд и не убьет их он, именно он» (Н, 290).

Наконец, мы находим конъюнктив в условных предложениях: он может быть как в протасисе, так и в аподосисе.

2,60–2,61 *ir iw.i ph r p3 ntj hm ntr tp n Imn im mtw.f ptr p3j.k shn* «если я достигну местопребывания первого жреца Амуна и он увидит (это выполненное) тобой поручение»

(N, 584). Здесь конъюнктив в протасисе развивает условие, изложение которого начинается *ir iw.i* «если я...»

2,80 *ir iw p3 jm knd mtw p3 t3w hwt.t r p3 t3* «если море расвирипело и ветер прибил меня к стране...» (Н, 271); конъюнктив в протасисе развивает условие, изложение которого начинается словами *ir iw...*

2,32 *ir iw.k dd irj sp snw n 'Imn mtw.k r' r p3j.f shn* «если ты скажешь Амуну: "сделаю, сделаю", и выполнишь его поручение...» (N, § 814); здесь также протасис начинается *ir iw.k* и продолжается *mtw.k...*

2,6 *iw.k dit n.i n ir sw mtw.i ir sw* «Если ты дашь мне (необходимое) для выполнения его (т. е. поручения), я выполню его» (Н, 272). Здесь конъюнктив в аподосисе.

2,32–2,33 «(Если ты скажешь Амуну: "сделаю, сделаю" и выполнишь его поручение) *iw.k nḥ mtw.k wd3 mtw.k snb mtw.k nfr n p3j.k t3 dr.f* ты будешь жить, ты будешь невредим, ты будешь здоров и ты будешь хорош для всей твоей страны» (N, § 581). Конъюнктив в аподосисе, который начинается словами *iw.k nḥ*.

В заключение укажем на одно несколько необычное употребление конъюнктива в нашем тексте, а именно:

2,58–2,59 *mtw hpr ir m s3 kj h(r)w mtw w' ipwtj ij m p3 t3 n Kmt iw.f rh sš mtw.f 'š rn.k hr p3 wd* «И когда наступит после (этого) другой день и прибудет посланец из страны Египта, который знает письмо, и он огласит имя твое на стеле...»

По мнению Хинце (Н, 272), это место не совсем ясно с точки зрения синтаксиса. Глагол *hpr* как вспомогательный обычно предшествует основному глаголу, и в этом случае он указывает на начало действия или состояния. Но значение его столь слабо и неопределенно, что при переводе его можно опускать, не искажая смысла перевода [N, § 569; 570; 571; J. Capart, A.H. Gardiner, B. de Walle, *New light on the Ramesside tomb robberies*, JEA, 22 (1936) p. 175]. Лефевр (*Romans*, 218, n. 67) правильно указывает, что *hpr* не начало нового предложения, а продолжение предшествующих конъюнктивов в 2,54–2,55 и что *hpr* является предикатом относительно всего предложения в целом, которое следует за ним и начинается словами *ir m s3*. К этому соображению Лефевра надо добавить, что после *hpr* начинается изложение новой мысли, рассказ о чем-то новом, и поэтому употребление *hpr* здесь понятно. Форма *mtw hpr* безличная: она встречается еще в *P. Nevil* 1,5 verso: *P. Brit. Mus.*, 10403, 3,6; *P. Mayer*, A 6, 13 [J. Barns, *Nevil Papyrus, Late Ramesside oracles*, JEA, 35 (1949), 71].

P R A E S E N S I (N, § 478–480)

Эрман разделяет эту форму на два вида:

- 1) субъект (существительное или местоимение) + инфинитив;
- 2) субъект (существительное или местоимение) + ст. перфект.

Местоимением здесь может быть только особый местоименный префикс, различающийся по лицам, роду и числу (N, § 479). Эта глагольная форма встречается в тексте только несколько раз. [101]

Как и в Praesens II, наш текст регулярно опускает предлог *hr* перед инфинитивом в Praesens I,

Примеры с инфинитивом

1,38 (1,X+3) *hr ir sw wdn (n) n3j.f ntrw* «Когда он приносил жертвы своим богам»; придаточное предложение времени, предшествующее главному;

2,24 *ntj tw.k dd ink sw* «О котором ты говоришь: "Мой он"» (Н, 224); релятивное предложение.

2,45 *hr ir tw.i ms k3i n.f* «Когда я приблизился к нему» (Н, 224); придаточное предложение времени, предшествующее главному. Ср. с 2,47: *iw.i ms k3i n.f* «Я приблизился к нему» (главное предложение); ср. также с 1,38 (1,X+3); оба эти придаточные предложения начинаются частицами *hr ir*.

2,72 *ntj tw.k wd r Kmt* «которые ты отправляешь в Египет» (Н, 224); релятивное предложение.

2,78 *tw.i sdm* «Я понимаю» (Н, 224), главное предложение.

2,82 *ntj st wh3 hdb sw* «которую они ищут убить», (N, § 843; Н, 287; релятивное предложение, ср. французское «qu'ils cherchent à tuer».

Примеры со ст. перфектом

1,13 *tw.i t3j.tw n t3j.k mr* «я ограблен в твоей гавани» (Н, 224).

2,28 *tw.k h^c.tw* «ты стоишь (здесь)» (Н, 224).

2,46 *t3 h3b n pr-³ n^h wd3 snb p3j.k nb h3j.tw r.k* «тень фараона, да будет он жив, невредим, здоров, твоего владыки, пала на тебя» (Н, 224).

2,52–2,53 *ntj st sdr im.s* «в которых они покоятся» (N, § 843); релятивное предложение.

2,23 Здесь же следует остановиться и на 2,21 и 2,22; *r ph r p3 ntj tw.i im* «чтобы достигнуть моего местопребывания»; 2,23 *ntj tw.i imw* «в которых я нахожусь». Местоимение 1-го лица единственного числа *tw.i* как раз относится к префиксам Praesens I; употребляется в качестве подлежащего в адвербиальных безглагольных предложениях (N, §466; Grammar, § 124).

Ф О Р М А *wn.f(hr) sdm*

В нашем тексте эта форма встречается дважды:

2,29 *wn n3 nsjw h3wtjw dit in.tw* «приказывали прежние цари (египетские), чтобы доставляли...» (Н, 235).

2,78 *wn.i sdm* «я слышал» (Н, 235). Ун-Амун говорит о том, что он уже давным-давно это слышал.

Форма *wn.f(hr) sdm* (N, § 510, 804), как и коптское **ne-** (Т, § 317), повествует о давно прошедших событиях. Эрман указывает (N, § 804), что *wn.f(hr) sdm* и другие формы, построенные с *wn*, имеют перфектное значение.

До некоторой степени сюда примыкает еще и предложение 2,27–2,28: *nn bn sw p3 ntj wn.f* «разве не (тот) он, которым был (раньше)?» Здесь мы имеем простую форму *sdm.f* глагола *wn*.

И Н Ф И Н И Т И В

Здесь мы коснемся лишь тех примеров инфинитива в нашем тексте, которые не входят в состав сложных глагольных форм, как Praesens I, Praesens II, Futurum III, конъюнктив и др.

Большей частью перед инфинитивом стоит предлог *r*. В этом случае он выражает цель (N, § 424); либо сам инфинитив; либо, если это глагол *di* в инфинитиве, конъюнктивный *sdm.f*, который следует за *di*. [102]

1,45 (1,X+10) *r rdit wd t3 br* «чтобы дать уйти судну».

1,45 (1,X+10) *mtw.k ij (r) dd hn.k n.k n^c* «и (не) придешь ли ты опять, (чтобы) сказать: "Ступай себе"». В последнем случае перед инфинитивом *dd* опущен предлог *r*.

Такие инфинитивы с предлогом *r* мы имеем еще в 1,55 (1,X+20); 2,16; 2,21–2,22; 2,28; 2,43; 2,49; 2,50; 2,57; 2,67; 2,74; 2,75; 2,81.

В одном случае инфинитив является объектом другого глагола.

2,73 *bn iw.i rh ddh ipwtj* «Я не смогу пленить посланца...»; инфинитив *ddh* — объект Praesens II: *iw.i rh*.

Как известно, глагол *rh* в новоегипетском нередко имеет значение «мочь» перед другим глаголом (N, § 313, § 416).

В предложении 2,82 *ntj st wh3 hdb sw* — инфинитив *hdb* может интерпретироваться двояко: либо перед *hdb* опущен предлог «(чтобы) убить его»; либо мы имеем здесь *hdb* в качестве прямого объекта глагола *wh3*, в форме Praesens I — букв. «которую они ищут убить ее».

В следующих случаях инфинитив играет роль существительного (N, § 409–413).

2,28 *ir pʒj.k dd* букв. «что касается (букв.) твоего говорения»; здесь инфинитив с предшествующим притяжательным местоимением.

2,71 *iḥ n ʒʒ.tn mšʕ* «Что это за ваши странствия?» *mšʕ* также инфинитив во множественном числе с предшествующим артиклем.

2,79–2,80 *ʒ iḥ m pʒj.k ddt.f* «Воистину, что это за твои слова?» букв. «воистину, что это за твое говорение этого» инфинитив *dd* сопровождается здесь суффиксальным объектом *f*.

2,65 *nn bw ir.k pt nʒ gwš iir ir sp snw n hʒj r Kmt* «Разве не видишь ты птиц, совершивших дважды спуск в Египет?», *hʒj* — инфинитив с предшествующим *n* косвенного родительного падежа.

1,43 (1,X+8) – 1,44 (1,X+9) *ntj iir.f nw (m?) ij* «который проводит время, приходя...»: может быть, перед инфинитивом *ij* опущен предлог *m*; но не исключена возможность, что *ij* здесь не инфинитив, а причастие, определяющее суффикс *f*.

Мы не будем здесь останавливаться на инфинитиве глагола *dd* с предшествующим предлогом *r*, который в коптском потерял свое прямое значение и превратился в союз **хѐ** (Г, § 352, 361; N, § 428). Сочетание *r dd* обычно вводит прямую речь, и в ряде случаев в нашем тексте глагол *dd* в этом сочетании не потерял еще своего прямого значения «говорить», «сказать», например 3,12–3,13 и др. Но в некоторых случаях это уже прямой предшественник коптского **хѐ** со значением «что», например:

2,78 *wn.i sdm... r dd* «я слышал... что...» (N, § 428).

Обратимся теперь к интересному вопросу о форме местоименного прямого объекта инфинитива (здесь мы привлечем и те инфинитивы, которые входят в состав сложных глагольных форм, как Praesens I, Praesens II и др.).

В соответствии с известным правилом, согласно которому местоименным объектом инфинитива могут быть только суффиксы (Grammar, § 300, N, § 399), мы имеем следующие бесспорные примеры:

1,7 <i>wd.i</i>	— суффикс <i>i</i> ;
2,12 <i>ir.f</i>	— суффикс <i>f</i> ;
2,48 <i>ir.f</i>	— суффикс <i>f</i> ;
2,49 <i>ʒtp.s</i>	— суффикс <i>s</i> ;
2,66 <i>ddh.i</i>	— суффикс <i>i</i> ;
2,74 <i>ddh.f</i>	— суффикс <i>f</i> ;
2,74 <i>wd.i</i>	— суффикс <i>i</i> ;
2,74 <i>ʒtp.i</i>	— суффикс <i>i</i> ;
2,81 <i>whʒ.i</i>	— суффикс <i>i</i> ; [103]

В последних трех случаях написание суффикса *i* необычное (LES, 74a): перед *i* написано *w*, что придает этому суффиксу полное внешнее сходство с зависимым местоимением 1-го лица *wi* единственного числа (N, § 82).

2,75; 2,81 — *hdb.i* — суффикс *i*.

Привлекают к себе особенное внимание следующие два случая: 2,6 *iw.k dit n.i n ir sw mtw.i ir sw* «если ты дашь мне (необходимое) для выполнения его (поручения), я выполню его». Два инфинитива *ir* с последующим после каждого из них — *sw*.

2,82 *hdb sw* «убить (ее)».

Что это за *sw*? Хотя внешне это *sw* совершенно сходно с зависимым местоимением 3-го лица единственного числа *sw*, нет сомнения в том, что здесь суффикс, а не зависимое местоимение, ибо в силу египетского синтаксиса только суффикс может быть объектом инфинитива. Как указал Эрман (N, § 74, 91), это *sw* есть неправильное написание суффикса 3-го лица единственного числа женского рода *st*. В самом нашем тексте мы имеем прямое указание на это, где в 1,15–1,16 *n(j)sw* и *n(j)st* чередуются, относясь к одному и тому же слову *ḥd* «серебро». Отсюда ясно, что графически *sw* и *st* соответствовали одному и тому же фонетическому комплексу, а так как написание *st* служит для обозначения суффикса 3-го

лица единственного числа женского рода *s*, то совершенно очевидно, что *sw* в нашем случае есть написание именно суффикса 3-го лица единственного числа женского рода *s*. Здесь возникает закономерный вопрос, почему в новоегипетском тексте местоименный объект среднего рода выражается суффиксом женского рода *s*, а не суффиксом мужского рода *f*, как этого требуют правила новоегипетской грамматики (N, § 85). Ответ заключается в том, что зависимое местоимение 3-го лица множественного числа *sn* имеет весьма распространенный вариант *st* (N, § 94). Это последнее нередко бывает местоименным объектом среднего рода разных глагольных форм, исключая инфинитив (N, § 96). Совершенно ясно, что в нашем случае *sw* = суффиксу *s*, а так как последний писался *st*, то он ошибочно отождествлен с зависимым местоимением 3-го лица множественного числа *st*, которое, однако, лишь ошибочно может быть объектом инфинитива.

В редких случаях суффикс 1-го лица единственного числа имеет графическое выражение *tw* (N, § 63). В этом *tw* произносилось только *t* (N, § 14, Anm.). Таким образом, этот суффикс *t* прототип коптского суффикса 1-го лица единственного числа τ (N, § 63; T, § 185). В нашем тексте суффикс *t* встречается в следующих случаях, как местоименный объект инфинитива:

1,36 (1,X+1) *r hn(t).t* «чтобы доставить на веслах меня»; Гардинер (LES, 64a) замечает, что здесь *t* суффикс 1-го лица единственного числа после инфинитива женского рода, как и в 2,74 и 2,80 и, вероятно, 2,75.

2,74 *iw p3 t3w hw(t).t* «ветер прибил меня» (N, § 63).

2,80 *mtw p3 t3w hwt.t r p3 t3* «и ветер прибил меня к стране» (N, § 403, Anm.).

2,75 *iw.i w3š3(t).t* «я прорвался»; Эрман и Грапов (Wb. I, 368), как отмечает Гардинер, склонны видеть здесь ст. перфект этого глагола (LES, 75a). Гардинер, напротив, склонен видеть инфинитив женского рода с суффиксом 1-го лица единственного числа *tw*.

Любопытно отметить, что в 1,37 (1,X+2) в пассивной форме *sdm.tw.f* глагола *t3j* суффикс 1-го лица единственного числа опущен. Сложность и незакономерность новоегипетской орфографии способствовали смешению сходных внешне, но различных по существу форм, и отсутствие этого *i* здесь легко объясняется тем, что окончание *tw* было смешано писцом с суффиксом *t(w)*.

В заключение интересно остановиться на одном явлении, связанном с употреблением инфинитива. Установлено, что одни и те же инфинитивы женского рода без объекта-суффикса и с ним писались различно. Если налицо объект-суффикс, то между ним [104] и глаголом пишется графическое *tw*, произносившееся только как *t* (N, § 403). Если же объекта-суффикса нет, то это *t* не пишется.

Так, например, 1,32 — *iw.i r [it]3j.t.f* — «я возьму его»;

1,48 (1,X+13) — *iw.i kw.i.f* «я нашел его»;

2,76 — *iw.i gm.t.s* «я нашел ее».

Как исключение, это явление наблюдается и при инфинитивах мужского рода *iw.f dd.t.f* «он сказал это». 1,45 (1,X+10) и 2,67;

2,79 — *ih m p3j.k dd.t.f* букв. «что это за твое говорение этого».

Напомним, что, по сути дела инфинитивы женского рода то же самое, что и существительные женского рода: ведь инфинитив — это *poen actionis*. А существительные женского рода, когда за ними следует суффикс, часто имеют между собой и суффиксом это *t* (N, § 140). В нашем тексте мы находим примеры таких существительных; например, дважды в 1,52 (1,X+17) — *m drt.t.k* «в руке твоей», в 1,54 (1,X+19) — *n drt.k*;

2,34 — *ih.t.f* — «его вещи», «свое достояние».

И М П Е Р А Т И В

Императивы в нашем тексте встречаются разные:

Императивы обычного типа, не имеющие в начале *i* и внешне сходные с инфинитивами:

1,39 (1,X+4) *in (bis)* «доставь»;

- 2,47 *h3^c sw n.k* «оставь его»;
 2,52 *t3j sw* «возьми его»;
 2,63 *ddh sw* «задержи его»;
 2,70 *wmm* «ешь»;
 2,70 *swr* «пей»;
 2,81 *ptr* «смотри»;
 2,83 *sd3* «ложись».

К этой категории, конечно, не относится 2,45 *mj* «приходи» (Wb, II, 35; H, 189; N, § 354), представляющий специфическую форму императива глагола *ij*.

Очень распространен императив глагола *di* «давать» *imj* (N, § 355), за которым обычно следует субъюнктивный *sdm.f*. По-русски это *imj* в таких случаях отлично переводится словом «пусть». Такое *imj* мы встречаем, например, в 1,36 (1,X+1); 2,34; чаще встречается это *imj* с последующим *tw*, природа которого неясна (N, § 357) — 2,15; 2,16; 2,73. Это *tw* следует не только за *imj*, но и за императивом других глаголов (N, § 359). В нашем тексте оно встречается в 1,23 — *gr tw* «молчи» (H, 189); и в 1,48 (1,X+8); 1,44 (1,X+9); 1,46 (1,X+11) — *smn tw* «оставайся» (H. Grapow, IV, 113).

Императивы с начальным *i*, свойственные глаголам, состоящим из двух согласных, и некоторым глаголам III infirmae (N, § 349), встречаются в следующих строках:

- 1,21 *iir nhj hrw* «проведи несколько дней»;
 2,11 *iir p3 shn n Imn* «выполни поручение Амуна»;
 2,49 *iir n h3tj.i* « поступи (по желанию) сердца моего»;
 2,78 *idd n t3j.i hnwt* «скажи моей госпоже».

Интересен императив глагола *rwj* «удаляться». Он встречается в 3,12; 1,37 (1,X+2) и 1,44 (1,X+9). В каждом случае он имеет начальное *i* и конечное *twk*. Гардинер (LES, 45a, 65a) видит в нем зависимое местоимение 2-го лица единственного числа мужского рода. Он указывает, что оно встречается в демотических текстах и в иероглифических текстах греко-римского времени, ссылаясь на работу Шпигельберга [Das absolute Objektspronomen im Demotischen, ZÄS, 53 (1917), 126]. Эрман считал [105] это *twk* как *tw* + суффикс после инфинитивов женского рода своеобразной аномалией (N, 83). Императив *irwj* «удались», вероятно, прототип коптского *алок* (N, § 349).

Привлекает также внимание в 2,26 *iwd.i* «пошли меня». Эрман (N, § 347) видит здесь инфинитив, оформленный как императив с начальным *i* и с прямым дополнением в виде суффикса. Однако гораздо последовательнее, как это делает Гардинер, видеть в *i* не суффикс, а зависимое местоимение 1-го лица единственного числа *wi*. Гардинер указывает, что такое же написание зависимого местоимения встречается в «Сказке о Правде и Кривде» 6,7, в P. Mayer A 2,3; [см. также W. Edgerton, AJSLL 50 (1933), 66].

Отрицательные императивы встречаются в тексте в двух видах:

а) отрицательная форма императива *imj* — *mdi* с последующим конъюнктивом (N, § 788). Следует отметить написание этого *mdi* через *3* — в 2,63; 2,69; 2,70, встречающееся и в других поздних новоегипетских текстах; Гардинер (LES, 55a), ссылаясь на Зете (Verbum, II, § 986,2 b и § 940,2) указывает, что это написание походит на написание перфектного пассивного причастия глагола *di* (N, § 791).

В 2,63 после *mdi*, как правильно указал Хинце (H, 190), пропущен какой-то глагол (N, § 597).

В 2,69 и 2,70 — «не допусти, чтобы овладели сердцем его (твоим) заботы», ср. P. Orbiney, 8,5 — *mdj ft h3tj.k* «не допусти, чтобы испытывало отвращение сердце твое».

б) Описательная конструкция императива *m ir* + инфинитив (N* § 789):

- 2,33 *m ir mr* «не пожелай»;
 2,50 *m ir ij* «не ходи»;
 2,53 *m ir dit* «не принуждай».

ПРИЧАСТНАЯ КОНСТРУКЦИЯ (Participial statement)

Этим термином Гардинер назвал следующую конструкцию среднеегипетского (Grammar, § 227,3 и § 373): *in* + существительное (или независимое местоимение) + активное причастие (перфектное для прошедшего и имперфектное для настоящего).

Отмечено лишь два случая в среднеегипетском, когда она выражает будущее время (Grammar, § 368, 373). Встречается эта конструкция и в новоегипетском, с *m* или *n* вместо *in* в начале (N, § 386). Так как в новоегипетском перфектное и имперфектное причастия больше не различаются (N, § 367), то в причастной конструкции мы встречаем всего только одно причастие — активное. Оно и играет здесь роль предиката. В ряде случаев начальное *m* или *n* вообще может отсутствовать:

1,40 (1,X+5) *n'Imn iwḏ sw* «(это) Амун послал его» (N, § 386, 701);

1,40 (1,X+5) *ntj idi iw.f* «(это) он приказал, чтобы он пришел» (N, § 386, 701).

2,5 *ntw iir sw m mʒt* «они делали это, воистину» (N, § 700).

2,25–2,26 *n'Imm R^c nsw ntrw ḏḏ n H* «именно Амон.Рэ, царь богов, говоря Херихору...» (N, § 714).

2,34 *jʒ mʒj mr iḥt.t.f* «воистину, любит лев свое достояние» (H, 175).

2,61–2,62 *m pʒj.k šḥn iir ith n.k nkt* «твое (это) поручение принесет тебе нечто» (N, § 386, 554).

Здесь мы имеем описательную конструкцию причастия — *iir ith*, выражающую, как это совершенно очевидно из контекста, будущее время. Этим данный пример выделяется из многих других. Поэтому Гардинер говорит, что «из-за будущего времени мы могли бы ожидать вместо *iir* форму *iir.f*» (LES, 73a). [106]

РЕЛЯТИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ГЛАГОЛОМ *iw*

Ряд релятивных предложений начинается глаголом *iw* (N, § 832, 833).

1,18 «(Если бы вор) *iw n(j)sw pʒj.i tʒ*, который принадлежит моей стране».

1,41 (1,X+6) «(Судно) *iw ḥr.s r Kmt*, лицо которого (было обращено) к Египту».

1,58 (1,X+23) – 1,59 (1,X+24); 2,1 «(Разве нет 20 судов здесь в моей газани) *iw.w n ḥbr irm*, которые (состоят) в товариществе с...».

2,7 «(суда) *irw.w ʒtp n iḥt n Kmt* которые были гружены добром Египта».

2,23–2,24 «(нет никакого судна на реке) *iw bn n(j).st'Imm* которое не принадлежало бы Амуну».

2,46 «(один кравчий) *iw ntf sw* который принадлежал ему» (N, § 834).

2,58–2,59 «(посланец из страны Египта) *iw.f rh sš* который знает письмо» (N, § 883).

2,63 «(судов) *iw.w n iw n pʒ jm*, которые приближались с моря» (H, 138).

2,67–2,68 *nʒ mdt idd.w n.f iw.w md* «(слов), которые сказали ему и которые были печальны» (H, 81).

2,69 *ḥs n Kmt iw.s mdj.f* «певицу из Египта, которая была у него» (N, § 624).

2,77 «(Разве нет одного среди вас) *iw.f sdm mdt Kmt*, который понимает речь Египта?» (N, § 833).

Релятивные предложения, описывающие действия, могут относиться к прошедшему, настоящему и будущему времени. Как указал Гардинер [A. Gardiner, The origin of certain Coptic grammatical elements, JEA, 16 (1930) 224, n. 1], они следующим образом выражают времена:

1) прошедшее время выражается релятивной формой;

2) настоящее время — *ntj* + Praesens I;

3) будущее время — *ntj* + Futurum III.

Примеры прошедшего времени

- 1,1 *hrw n wd iir smsm h3j* — букв. «день отправления, которое сделал старейшина...»
1,3 *hrw n spr iir. r D^cnt* — букв. «день прибытия, которое я сделал в Танис» (N, § 695).
1,45 (1,X+10) «(судно) *igm.i*, которое я нашел» (N, § 393).
1,54 (1,X+19) «(судно из кедра) *idi h.k N*, которое дал тебе Несубанебдед» (N, § 393).
2,8 *ih [p3] in.k n.i* — букв. «что которое доставил ты мне» (N, § 393).
2,15–2,16 «(паруса) *iin.k* которые ты доставил».
«(снасти) *[i]in.k* которые ты доставил» 4(N, § 393).
2,20 «(страну Египет) *p3 iw.k im*» — букв. «эту, откуда ты пришел» N, § 333).
2,22 «(что же это за) безрассудные странствования) *idi.w irj.k*, которые побудили тебя совершить?» (N, § 393).
2,1 «(другой гавани) *iss.k r.f*, мимо которой ты прошел» (N, § 393).
2,47–2,48 *p3 shn iir n3j.i itt* — «поручение, которое выполняли мои отцы» (N, § 703).
2,51 «(я не сделал тебе того) *p3 ir.w(n) n3ipwtjw*, что сделали с посланцами...» (N, § 828, 394).
2,60 *mtrt 3t n mdt t3j dd.k n.i* — «поучение великое в словах это, которые ты сказал мне» (N, § 393; 829).
2,60 *ir n3 knw idd.k n.i* — «что касается того многого, что сказал мне» (N, § 393).
2,67 «(правитель стал плакать из-за слов) *idd.w n.f*, которые сказали ему».
В двух случаях мы имеем сложную релятивную форму с глаголом *wn*.
2,12 «(разве (это) царский дар *p3 wn.w ir.f np3j.i it* (то, что) они делали моему [107] отцу?» — в релятивной форме находится глагол *wn* = *wn.w* (N, § 393); глагол *iri* — в инфинитиве, время прошедшее, относящееся к давним событиям.
2,48 *p3 wn n3j.k it ir.f* «(то) что делали твои отцы» (N, § 396; 828; предложение сходное с предыдущим).

Примеры с *ntj* + Praesens II (настоящее время)

- 2,24 «(ему принадлежит Ливан) *ntj tw.k dd* о котором ты говоришь».
2,52–2,53 «(пусть он увидит их могилы) *ntj st sdr im.s*, в которых они покоятся».
2,72 «(судами...) *ntj tw.k wd r Kmt*, которые ты отправляешь, в Египет».
2,82 «(что же касается этой команды правителя Библа) *ntj st wh3 hdb sw*, которую они ищут убить», ср. франц. "qu'ils cherchent à tuer".

Примеры с *ntj* + Futurum III

- 2,16 «(...кедры) *ntj iw.i s^cd.w*, которые я срублю».
2,17 (*ntj*) *iw.i ir.w n.k* «[кото]рые я сделаю для тебя».
2,70 *iw.k sdm p3 ntj nb iw.i dd.t.f n dw3w* «ты услышишь все, что я скажу завтра».
Выражение *ntj nb* в текстах XXI династии фактически пишется *nb ntj*; это чисто графическая перестановка слов (N, § 838).

Особо следует отметить два примера релятивных предложений с *ntj*, отличающихся от приведенных.

1,43 (1,X+8) – 1,44 (1,X+9) *nn ntk p3 ntj iir.f nw* «разве ты не тот, который проводит время...», здесь *iir.f* не релятивная форма, а эмфатический *sdm.f* глагола *iri* (N, § 847); после *ntj* релятивная форма не употребляется.

2,77 *n3 rmt ntj h^c k3j n.s* «...людям, которые стояли около нее»; в этом релятивном предложении *h^c* — инфинитив с опущенным перед ним предлогом *hr* (N, § 842).

УСЛОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В нашем тексте имеется четыре ирреальных условных предложения и пять реальных условных предложений.

Ирреальные условные предложения

Во всех четырех случаях аподосис вводится безличной формой глагола *wn*, за которым следует *sdm.f* или *iir.f sdm* (N, § 536; W. Till, *Das Irrealis im Neuägyptischen*, ZÄS, 69 (1933), или Praesens II. Аналогичное явление наблюдается в коптском, где *ne-*, как и египетское *wn*, служит как для выражения прошедшего времени, так и для введения аподосиса ирреальных условных предложений.

Протасис начинается различно: в одном случае частицей *ir*, один раз частицей *nn* и два раза частицей *hn* (N, § 689; A. Gardiner, *Remarques sur la particule démotique hmy*, CdE, № 60 (1950) 288–293).

1,55 (1,X+20) – 1,56 (1,X+21) «(разве не поручил он тебя этому чужому капитану судна, чтобы дать ему (?) убить тебя и чтобы бросили тебя в море?) *wn iir.w wh3 p3 ntr m dr nm* (Тогда) искали бы бога у кого» (H, 236).

В данном случае протасис выступает в форме вопросительного предложения; в нем описывается то, что уже не может произойти, и оно по сути дела является ирреальным условием. Аподосис вводится безличной формой глагола *wn*.

1,18–1,19 «(если бы (*hn*) вор, который принадлежит моей стране, спустился на твое судно и похитил твое серебро) *wn iw.i db3.f n.k* я бы возместил его тебе...» (H, 236), протасис начинается частицей *hn*, аподосис глаголом *wn* с последующим Praesens II.

2,10–2,11 «(если бы правитель Египта был владыкой моей (страны), а я также его рабом) [108] *nn wn iir.f dit in.tw hd nb* разве приказал бы он, чтобы доставили серебро и золото...» (N, § 817; H, 220, 221, 245, 261). В этом предложении аподосис имеет облик вопросительного предложения и поэтому начинается словом *nn*; после него стоит в безличной форме глагол *wn*, вводящий аподосис.

2,29 «(если бы (*hn*) у них были жизнь-здравие) *wn bn iw.w dit in.tw n3 iht* (то) они не приказывали бы, чтобы доставляли вещи» (N, § 536).

Реальные условные предложения

Этот тип предложений не имеет отличительных признаков ни для протасиса, ни для аподосиса, и разные глагольные формы встречаются в том и в другом.

2,6 *iw.k dit n.i n ir sw mtw.i ir sw* «если ты дашь мне (необходимое) для выполнения его поручения, я выполню его».

Здесь протасис начинается формой Futurum III, аподосис — конъюнктивом.

2,32–2,33 *ir iw.k dd irj sp snw n Imn mtw.k r r p3j.f shn iw.k nh mtw.k wd3 mtw.k snb* «Если ты скажешь Амуну: "Сделаю, сделаю", и исполнишь его поручение, ты будешь жить, ты будешь невредим, ты будешь здрав...»; протасис начинается частицей *ir* с последующим Futurum III, аподосис также начинается этой формой.

2,50 *wnn iw.k ptr t3 hrj n p3 im iw.k ptr t3j.i h i* «если ты будешь созерцать ужасы моря, то узришь и мой собственный». Здесь безличная форма глагола *wnn* с последующим Futurum III — вводит протасис, Futurum III — аподосис. Эрман (N, § 539, 816) видит по аналогии с примерами из других текстов в *iw.k ptr* форму Praesens II, так как в тех примерах перед инфинитивом налицо предлог *hr*. Но примеры с *hr* относятся к прошедшему времени.

2,60 Здесь протасис начинается *ir iw.i ph* (т. е., как и в 2,32, *ir* + Futurum III), аподосис состоит из причастной конструкции.

УКАЗАТЕЛЬ КОММЕНТИРУЕМЫХ СТРОК

(В левом столбце помещены номера строк текста, в правом — страницы, на которых эти строки комментируются или упоминаются).

- 1,1 — [16], [24], [34], [36], [37], [63], [108]
- 1,2 — [63], [64], [71]
- 1,3 — [38], [63], [108]
- 1,4 — [66], [74], [98]
- 1,5 — [63], [98], [100]
- 1,6 — [24], [36], [37], [63], [64], [95]
- 1,7 — [64], [104]
- 1,8 — [16], [24], [36], [40]
- 1,9 — [40], [64], [72], [89], [99]
- 1,10 — [42], [43], [65]
- 1,11 — [65], [77]
- 1,12 — [65], [77]
- 1,13 — [43], [65], [72], [90], [103]
- 1,14 — [66]
- 1,15 — [44], [64], [66], [105]
- 1,16 — [44], [45], [66], [105]
- 1,17 — [45], [64], [67], [72], [98], [100]
- 1,18 — [67], [95], [98], [108], [109]
- 1,19 — [67], [109]
- 1,20 — [66], [67]
- 1,21 — [43], [66], [67], [83], [90], [106]
- 1,22 — [65], [67], [68], [90]
- 1,23 — [68], [81], [106]
- 1,24 — [68]
- 1,25 — [68]
- 1,26 — [65], [68], [69]
- 1,27 — [53], [68], [69]
- 1,28 — [69]
- 1,29 — [64], [69]
- 1,30 — [43], [65], [69]
- 1,31 — [67], [70], [90], [98]
- 1,32 — [70], [91], [106]
- 1,33 — [45], [47], [53], [70]
- 1,34 — [45], [47], [64], [71], [104], [106]
- 1,35 — [71], [97]
- 1,36 — [71], [105], [106]
- 1,37 — [53], [66], [71], [98], [99], [105], [106]
- 1,38 — [24], [47], [53], [71], [103]
- 1,39 — [7], [48], [71], [106]
- 1,40 — [7], [40], [47], [48], [71], [72], [92], [98], [107]
- 1,41 — [40], [72], [83], [92], [95], [98], [108]
- 1,42 — [71], [72], [98], [100]
- 1,43 — [53], [72], [73], [97], [104], [109]
- 1,44 — [53], [67], [72], [73], [96], [104], [106], [109]
- 1,45 — [43], [70], [74], [99], [100], [101], [104], [106], [108]
- 1,46 — [43], [72], [106]
- 1,47 — [24], [70], [71], [89], [90]

1,48 — [24], [50], [67], [71], [73], [74], [79], [83], [92], [98], [106]
1,49 — [40], [74], [75]
1,50 — [66], [67], [72], [74], [75], [98], [100]
1,51 — [66], [67], [74]
1,52 — [75]
1,53 — [63], [64], [100]
1,54 — [66], [75], [106], [108]
1,55 — [72], [73], [75], [96], [101], [104], [109]
1,56 — [24], [74], [75], [97], [101], [109]
1,57 — [24], [72], [73], [75], [76], [97]
1,58 — [51], [72], [73], [74], [76], [80], [108]
1,59 — [52], [53], [75], [76], [83], [95]
2,1 — [43], [64], [66], [72], [73], [76], [108]
2,2 — [53], [76], [98]
2,3 — [76], [83], [96], [97]
2,4 — [63], [76], [96]
2,5 — [75], [76], [77], [91], [107]
2,6 — [66], [77], [92], [97], [99], [102], [110]
2,7 — [43], [71], [77], [90], [92], [99], [108]
2,8 — [67], [71], [77], [99]
2,9 — [56], [77]
2,10 — [73], [75], [77], [109]
2,11 — [71], [72], [73], [77], [97], [99], [106], [109]
2,12 — [72], [73], [77], [78], [104], [108]
2,13 — [53], [71], [72], [73], [78], [90], [91], [98]
2,14 — [53], [71], [78], [90], [97]
2,15 — [43], [68], [78], [106], [108]
2,16 — [78], [91], [104], [106], [108], [109]
2,17 — [78], [101], [109]
2,18 — [43], [70]
2,19 — [8], [53], [54], [79], [93], [97]
2,20 — [8], [66], [79], [86], [93], [108]
2,21 — [8], [54], [59], [74], [96], [103], [104]
2,22 — [8], [54], [74], [79], [83], [96], [99], [103], [104], [108]
2,23 — [66], [74], [79], [95], [103], [108]
2,24 — [8], [66], [78], [79], [95], [97], [103], [108], [109]
2,25 — [38], [55], [64], [66], [76], [79], [97], [107]
2,26 — [55], [72], [76], [79], [99], [107]
2,27 — [53], [67], [71], [72], [73], [79], [99], [103]
2,28 — [64], [73], [75], [77], [78], [79], [103], [104]
2,29 — [79], [99], [103], [110]
2,30 — [71], [80], [96], [99]
2,31 — [8], [80], [89]
2,32 — [8], [75], [80], [91], [100], [102], [110]
2,33 — [55], [70], [71], [80], [91], [107], [110]
2,34 — [55], [66], [70], [71], [80], [99], [100], [106], [107]
2,35 — [63], [64], [80], [100]
2,36 — [63], [67], [80], [91], [98], [99], [101]
2,37 — [63], [64], [65], [71], [75], [80], [81], [99], [101]
2,38 — [63], [65], [78], [81], [99]
2,39 — [63], [66], [71], [81], [89], [99]
2,40 — [56], [65], [99]

2,41 — [56], [65], [83], [99]
2,42 — [56], [65], [81]
2,43 — [56], [65], [81], [83], [99], [104]
2,44 — [56], [64], [71], [81], [83]
2,45 — [44], [81], [90], [103]
2,46 — [57], [64], [66], [77], [81], [89], [90], [103], [108]
2,47 — [67], [70], [76], [81], [93], [103], [106], [108]
2,48 — [77], [81], [90], [93], [100], [104], [108], [109]
2,49 — [63], [72], [73], [81], [90], [101], [104], [106]
2,50 — [91], [104], [107], [110]
2,51 — [34], [57], [58], [71], [75], [82], [100], [108]
2,52 — [82], [96], [99], [100], [106], [109]
2,53 — [34], [66], [71], [74], [82], [99], [107], [109]
2,54 — [8], [82], [98], [100], [102]
2,55 — [82], [99], [101], [102]
2,56 — [82], [101]
2,57 — [64], [83], [99], [101], [104]
2,58 — [64], [67], [75], [83], [101], [102], [108]
2,59 — [8], [58], [74], [83], [89], [91], [102], [108]
2,60 — [8], [58], [83], [102], [108], [110]
2,61 — [35], [74], [98], [102], [107]
2,62 — [43], [71], [81], [83], [95], [98], [107]
2,63 — [40], [43], [66], [72], [88], [95], [106], [107], [108]
2,64 — [59], [83], [90]
2,65 — [59], [72], [73], [83], [98], [103], [104]
2,66 — [72], [74], [83], [90], [98], [103], [104],
2,67 — [72], [74], [83], [90], [98], [103], [104], [106], [108]
2,68 — [65], [83], [90], [93], [100], [108]
2,69 — [44], [59], [100], [107], [108]
2,70 — [66], [77], [91], [100], [106], [107], [109]
2,71 — [40], [59], [71], [83], [100], [104]
2,72 — [43], [64], [84], [96], [103]
2,73 — [60], [100], [101], [106]
2,74 — [53], [66], [84], [104], [105]
2,75 — [60], [65], [85], [104], [105]
2,76 — [64], [66], [72], [75], [85], [88], [106]
2,77 — [67], [71], [72], [73], [85], [89], [108], [109]
2,78 — [61], [74], [85], [97], [103], [106]
2,79 — [60], [66], [77], [85], [96], [97], [106]
2,80 — [74], [85], [90], [102], [104], [105]
2,81 — [8], [73], [85], [91], [103], [104], [105], [106]
2,82 — [25], [72], [73], [76], [91], [102], [103], [105], [109]
2,83 — [25], [70], [77], [86], [102], [106]

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- AJA — «American journal of archaeology», Menasha.
- AJSLL — «American journal of Semitic languages and literatures», Chicago.
- APAW — «Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften», Berlin.
- ASAE — «Annales du Service des Antiquités de l'Égypte», Le Caire.
- BASOR — «Bulletin of the American Schools of Oriental Research», Jerusalem—Bagdad.
- BIFAO — «Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale», Le Caire.
- JEA — «Journal of Egyptian archaeology», London.
- JNES — «Journal of neareastern studies», Chicago.
- OLZ — «Orientalistische Literaturzeitung», Leipzig.
- RE — «Revue d'Égyptologie», Paris.
- RT — «Recueil de travaux relatifs à la philologie et l'archéologie égyptiennes et assyriennes», Paris.
- SPAW — «Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften», Berlin.
- TAPA — «Transactions and proceedings of the American Philological Association», Boston.
- ZÄS — «Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde», Berlin.
- ZDMG — «Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft», Wiesbaden.
- ЗКВ — «Записки Коллегии востоковедов», Ленинград.
- Aegyptol. Studien* — «*Aegyptologische Studien, herausgegeben von O. Firchow*», Berlin, 1955.
- W. Albright, *Archaeology* — Albright W., *Archaeology and religion of Israel*, Baltimore, 1942.
- W. Albright, *The Eastern Mediterranean* — Albright W., *The Eastern Mediterranean about 1060 B. C. Studies presented to Davis Moore Robinson*, Saint-Louis, Miss., 1951.
- W. Albright, *The vocalization* — Albright W., *The vocalization of the Egyptian syllabic orthography*, New-Haven, 1934.
- Amenemope* — Lange H., *Das Weisheitsbuch des Amenemope*, Kopenhagen, 1925.
- J. Breasted, *Ancient records* — «*Ancient records of Egypt*», v. IV, Chicago, 1906 § 557–591.
- H. Bonnet, *Reallexicon* — Bonnet H., *Reallexicon der ägyptischen Religionsgeschichte*, Berlin, 1952.
- M. Burchardt, *Fremdworte* — Burchardt M., *Die altkanaanaischen Fremdworte und Eigennamen im Ägyptischen*, Leipzig, 1909.
- W. Crum, *Dict* — Crum W., *A Coptic dictionary*, Oxford, 1939.
- W. Edgerton, *Records* — Edgerton W., *Historical records of Ramses III, The texts in Medinet Habu*, v. 1–2, Chicago, 1936.
- Demot. Glos.* — Erichsen W., *Demotisches Glossar*, Kopenhagen, 1954. [112]
- A. Gardiner, *Ohomastica* — Gardiner A., *Ancient Egyptian onomastica*, I, Oxford, 1947.
- H. Gauthier, *Dictionnaire* — Gauthier H., *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques*, v. I–VII, Le Caire, 1925–1931.
- Grammar* — Gardiner A., *Egyptian grammar*, Oxford, 1957.
- H. Grapow, I–IV — Grapow H. *Wie die alten Ägypter sich anredeten wie sie sich grüssten und wie sie mit einanden sprachen*, I–IV, APAW, phil.-hist. Kl., 1939–1943.
- F. Griffith, *Catalogue* — Griffith F., *Catalogue of the demotic papyri in the John Rylands Library*, v. I–III, Manchester, 1909.
- Griffith Studies* — «*Studies Presented to F. Griffith*», London, 1932.
- H — Hintze Fr., *Untersuchungen zu Stil und Sprache neuägyptischer Erzählungen*, I–II, Berlin, 1950–1952.
- HP — G. Möller, *Hieratische Paläographie*, I–III und Ergänzungsheft, Leipzig, 1927–1936.
- HS — «*The contendings of Horus and Seth*», LES, p. 442–453.
- G. Lefèbvre, *Romans* — Lefèbvre G., *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique*, Paris, 1949.
- LEM — Gardiner A., *Late Egyptian miscellanies*, Bruxelles, 1937.
- LES — Gardiner A., *Late Egyptian stories*, Bruxelles, 1932.

- J. Lieblein, *Deux papyrus* — «*Deux papyrus hiératiques du Musée de Turin, publiés en facsimilé par J. Lieblein*», Christiania, 1868.
- Literatur* — Erman A., *Die Literatur der Ägypter*, Leipzig, 1923.
- LRL — J. Černý, *Late Ramesside letters*, Bruxelles, 1939.
- P. Montet, *Byblos et l'Égypte* — Montet P., *Byblos et l'Égypte*, Paris, 1928.
- N — Erman A., *Neuägyptische Grammatik*, Leipzig, 1933.
- Nominalsatz* — Sethe K., *Der Nominalsatz im Ägyptischen und Koptischen*, «Abhandlungen der philol.-hist. Klasse der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften», XXXIII, 3, Leipzig, 1916.
- P. An.* — Papyrus Anastasi.
- T. Peet, *Tomb robberies* — Peet T., *The great tomb robberies of the twentieth Egyptian dynasty*, Oxford, 1930.
- G. Botti — T. Peet — Botti G. and Peet T., *Il giornale della Necropoli di Tebe*, Turin, 1928.
- B. Porter — R. Moss, *Topographical bibliography* — Porter B. and Moss R., *Topographical bibliography of ancient Egyptian hieroglyphic texts. «Reliefs and Paintings»*, v. IV, Oxford, 1934.
- H. Ranke, *Personennamen* — Ranke H., *Die altägyptischen Personennamen*, Glückstadt, 1935.
- K. Sethe, *Achtung feindlicher Fürsten* — Sethe K., *Die Achtung feindlicher Fürsten, Völker und Dinge auf altägyptischen Tongefässcherben des Mittleren Reiches*, APAW, phil.-hist. Kl., 1926.
- K. Sethe, *Amun* — Sethe K., *Amun und die acht Urgötter von Hermopolis*, APAW, phil.-hist. Kl., 1929.
- K. Sethe, *Verbum* — Sethe K., *Das ägyptische Verbum im Altägyptischen, Neuägyptischen und Koptischen*, I–III, Leipzig, 1899–1902.
- W. Spiegelberg, *Correspondance* — Spiegelberg W., *Correspondance du temps des rois—prêtres*, Paris, 1895.
- W. Spiegelberg, *Petubastis* — Spiegelberg W., *Der Sagenkreis des Königs Petubastis*, Leipzig, 1910. [118]
- W. Spiegelberg, *Sonnenaug* — Spiegelberg W., *Der aegyptische Mythos vom Sonnenaug in einem demotischen Papyrus der römischen Kaiserzeit*, SPAW, Berlin, 1915, S. 876–894.
- T — Till, *Koptische Grammatik*, Berlin, 1955.
- Urk. I — Sethe, K., *Urkunden des Alten Reich*, Leipzig, 1932.
- Urk. IV — Sethe K., *Urkunden der 18 Dynastie*, Leipzig, 1906–1909.
- W — Erman A. und Grapow H., *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, I–V, Leipzig, 1926–1931.
- W. Wreszinsky, *Atlas* — Wreszinsky W., *Atlas zum altägyptischen Kulturgeschichte*, I–III, Leipzig, 1923–1926. [119]

БИБЛИОГРАФИЯ

Публикация и переводы

- В. Голенищев, *Гиератический папирус из коллекции В. Голенищева, содержащий отчет о путешествии египтянина Уну-Амона в Финикию*. «Сборник статей учеников профессора В.Р. Розена», СПб., 1897, стр. 45–52 и табл. I–II. Первый перевод текста. Перевод сделан на русский язык; приведена фотография первых 21 строки текста с их иероглифической транскрипцией. Эта же часть папируса воспроизведена в кн.: G. Möller, *Hieratische Lesestücke*, Heft 2, Leipzig, 1910, S. 29.
- Д. А. Жаринов, С. И. Радциг, Н. М. Никольский, В. И. Стерлигов — «*Древний мир в памятниках его письменности, ч. I. Восток*», М., 1915. Этот перевод сделан с переводов В. С. Голенищева, Масперо и Ранке.
- К. Бальмонт. *Египетские сказки*, М., 1917, изд. Сабашниковых, стр. 143–153 (перевод по Масперо).
- И. М. Лурье в «*Хрестоматии по истории древнего Востока*», Учпедгиз, М., 1950; стр. 115–120.
- И. С. Кацнельсон, *Фараон Хуфу и чародеи*, М., 1958, стр. 113–124.
- W. Golénisheff, *Papyrus hiératique de la collection W. Golénisheff contenant la description du voyage de l'égyptien Ounou-Amon en Phénicie*. «Recueil de travaux relatifs à la philologie et archéologie égyptiennes et assyriennes», t. 21, (1899), p. 74–101. Иероглифическая транскрипция всего текста и перевод на французский язык с примечаниями.
- A. Erman, *Eine Reise nach Phönizien im 11 Jahrhundert vor Chr.*, ZÄS, 38 (1900), 1–14. Перевод на немецкий язык с примечаниями.
- M. Müller, *Studien zum vorderasiatischen Geschichte, II, Der Papyrus Colénisheff*, S. 14–29. «Mitteilungen der Deutschen Vorderasiatischen Gesellschaft», Berlin, 1900. Немецкий перевод.
- H. O. Lange, *Wen-Amon beretning om haus rejse tel Phönizien*. «Nordisk Tidskrift», 1902, 515, 526. Датский перевод.
- J. H. Breasted, *The report of Wenamon*, AJSLL, 21 (1905), p. 100–102. Английский перевод.
- J. H. Breasted, *Ancient records of Egypt, v. IV*, Chicago, 1906, § 557–951. Английский перевод.
- A. Wiedemann, *Altägyptische Sagen und Märchen*, Leipzig, 1906, S. 94–113. Немецкий перевод.
- A. Erman. *Die Literatur der Ägypter*, Leipzig, 1923, S. 225–237. Немецкий перевод. [115]
- H. Ranke в кн.: H. Gressman, *Altorientalische Texte zum Alten Testament*, Berlin, 1926, S. 71–77. Немецкий перевод.
- G. Roeder, *Altägyptische Erzählungen und Märchen*, Jena, 1927, S. 74–84. Немецкий перевод.
- G. Maspero, *Les contes populaires de l'Égypte ancienne*, 4-me édition, Paris, p. 214–230. Французский перевод.
- A. Gardiner, *Late-Egyptian stories*, Bruxelles, 1932; p. 61–75.
- Иератическая транскрипция текста с палеографическими и частично филологическими примечаниями.
- G. Lefèbvre, *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique*, Paris, 1949; p. 204–220. Французский перевод.
- E. Edel в кн.: K. Galling, *Textbuch zur Geschichte Israels*, Tübingen, 1950, S. 36–43. Немецкий перевод.
- J. Wilson в кн.: J. Pritchard, *Ancient near eastern texts relating to the Old testament*, Princeton, 1950, p. 25–29. Английский перевод.

Статьи и заметки, посвященные отдельным частям текста

- G. Maspero, *Notes sur le Papyrus Colénisheff*, RT, 28 (1906).
- Kmoska-Michely, *Unu-Amon Papyrusa*, Budapest, 1909.

- R. Eisler, Barackhal, Sohn & C-ie, *Rhedereigesellschaft in Tanis*, ZDMG, 78 (NF 3; 1924), 61–63.
- H. Bauer, *Ein phönikischer Wortwitz im Reiseberichte des Un-Amon?*, OLZ 28 (1925), 571.
- H. Schäfer, *Bildhorizont in einem ägyptischen Literaturwerke um 1100 v. Chr.*, OLZ, 32 (1929), 812.
- G. Lefèbvre, *Sur trois dates dans les mésaventures d'Ounamon*, «Chtonique d'Egypte», 21 (1936), 97.
- H. Scharff, *Der Verzückte in der Geschichte des Wenamun*, ZÄS, 74 (1938), 147.
- J. A. Wilson, *The assembly of a Phoenician city*, JNES, 4 (1945), 245.
- W. F. Albright, *The Eastern Mediterranean about 1060 B. C.*; Studies presented to David Moore Robinson, Saint-Louis, Miss., 1951, p. 223–231.
- Fr. Hintze, *Untersuchungen zu Stil und Sprache neuägyptischer Erzählungen*. Berlin, 1950–1952.
- [116]